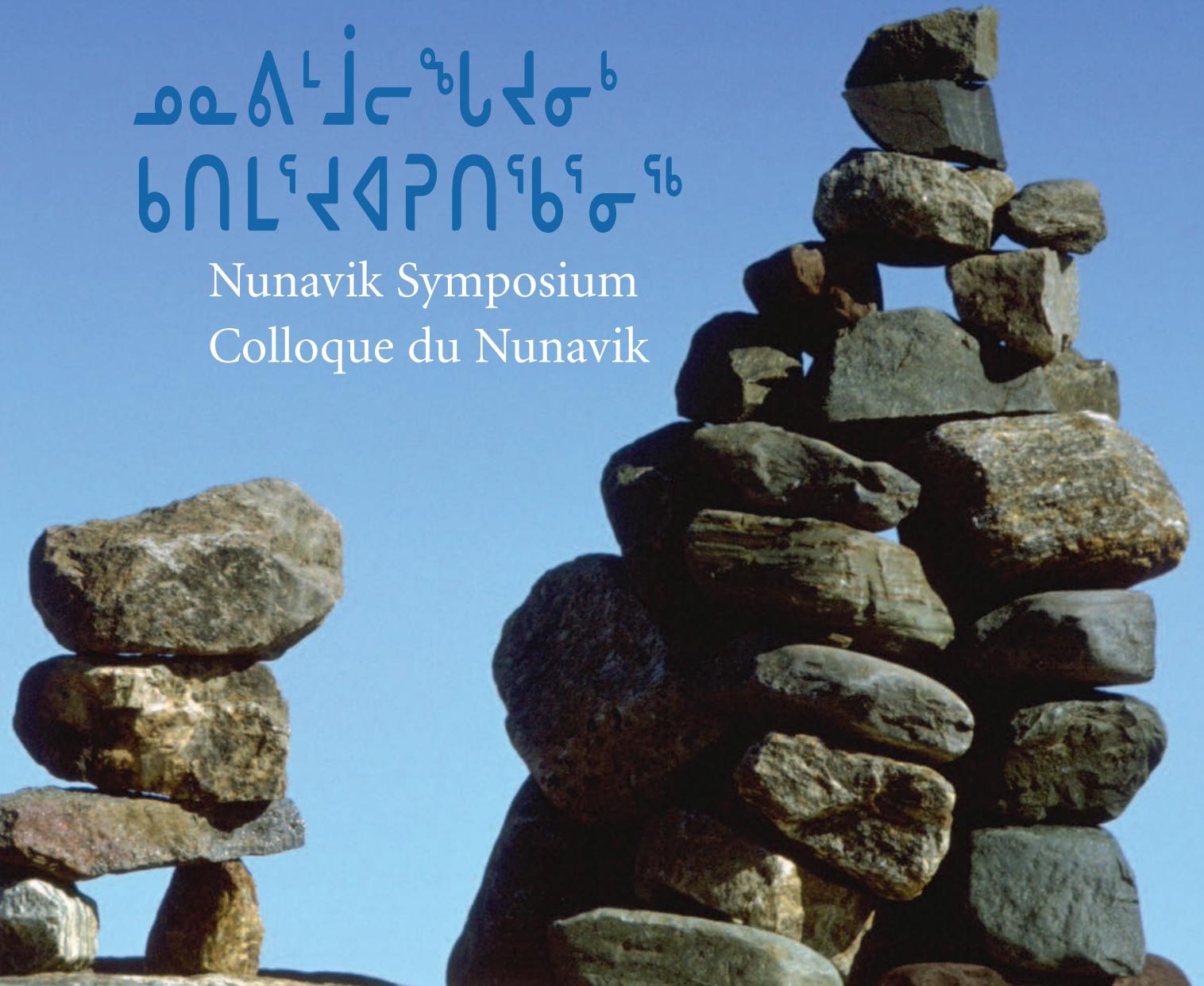


NUNAVIK ᓇᓱᐱ克

07.2005

መግለጫ የሚሸፍ ማኅበር

Nunavik Symposium Colloque du Nunavik





▷ σ b i g c

መልቲና-ሰራተኞች	
በበርናደባበኩነቶች3
መኖሪያ መኖሪያ-ትኋላ	
ለማረጥነትናውንድርII
የአገኘዎች ልማትናውንድር14
ይህን ከፍተኛ25
አማካር ከፍተኛዎች	
የሁሉምርአገኘዎች28
መልቲና ክፍያዎች ሌሎች ተፈጻሚ	
ለሸቦች ልማትናውንድር32

Table of Contents

Nunavik Symposium	3
Local vs Regional community dynamics	11
Youth Perspective	14
Quebec Government	25
Inuit Relations Secretariat	28
The Nunavik Research Center: A Success Story	32

Tables des matières

Colloque du Nunavik	3
Les dynamiques locales versus les dynamiques régionales	11
La perspective des jeunes	14
Le gouvernement du Québec	25
Secrétariat aux relations avec les Inuit	28
Le Centre de recherche du Nunavik : L'histoire d'une réussite	32

All photos by Bob Mesher
except where indicated.

Cover photo:
Pierre Dunnigan

Please forward your comments
and/or questions to:
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

S'il-vous-plaît, faites parvenir tout commentaire et/ou question à :
Lisa Koperqualuk,
Société Makivik,
3e étage, 1111, boul. Dr.-Frederik-Philippe,
Saint-Laurent (PQ) H4M 2X6
courriel : koperqualuk@makivik.org

መግለጫ ንግድ ተስፋኑ ከበትና ስምምነት መረጃ

Nunavik Symposium Colloque du Nunavik



©AdamieKalingo

The Nunavik Symposium marked a turning point in the history of Inuit relations between the Quebec and Federal Governments. It was organized especially to inform the public outside of Nunavik of the decades long process that is presently leading to the formation of a Nunavik government. With tripartite negotiations having progressed in earnest since the past three years, the people of Nunavik have much to anticipate and partake. A signing of the agreement in principle is en route, and soon after, the amalgamation of the main Nunavik institutions that service the Quebec arctic is to come. A final agreement would first have to be ratified by the Inuit of Nunavik. The Symposium was also broadcast live through the regional radio, so that Nunavimmiut were also able to be informed and up to date with the discussions. Not only was the Symposium the forum to learn of what is currently in progress in Nunavik, but it was also the forum where we, as expressed by our Inuit leadership, showed ourselves to be players in world affairs.

The Symposium, which was held

Le Colloque du Nunavik a marqué un point tournant dans l'histoire des relations entre les Inuits et les gouvernements du Québec et du Canada. Il a été organisé spécialement pour informer le public de l'extérieur du Nunavik au sujet du processus long de plusieurs décennies qui nous conduit présentement à la formation d'un gouvernement du Nunavik. Les négociations tripartites ayant nettement progressé au cours des trois dernières années, les Inuits ont beaucoup à anticiper et à partager. La signature d'une entente de principe est en chemin, et, par la suite, nous assisterons à la fusion des principales institutions du Nunavik qui servent le Québec arctique. L'entente finale devra d'abord être ratifiée par les Inuits du Nunavik. Le colloque a aussi été diffusé en direct sur les ondes radiophoniques régionales, de sorte que les Nunavimmiuts ont pu être tenus au courant des discussions. Non seulement le Colloque a servi de tribune servant à communiquer les progrès en cours au Nunavik, mais il nous a aussi permis de montrer que les Inuits, par le biais de leur leadership, sont des acteurs sur la scène mondiale.

from November 15 to November 17, was also an occasion for Inuit leadership to gather; from the pioneers of the Northern Quebec Inuit Association, Senator Charlie Watt, and Nunavik Negotiators Minnie Grey and Harry Tulugak, Paulusie Kasudluak President of the Federation of Cooperatives of Northern Quebec, the mayors of the Northern Villages, leaders of the Inuit organizations including Pauktuutit National Inuit women's Association, students, and the Saputit Inuit Youth Association.

Tenu du 15 au 17 novembre, le colloque a donné aux dirigeants inuits l'occasion de se retrouver : les pionniers de l'Association des Inuits du Nord québécois, dont le sénateur Charlie Watt, les négociateurs du Nunavik, Minnie Grey et Harry Tulugak, le président de la Fédération des Coopératives du Nord québécois, Paulusie Kasudluak, les maires des villages nordiques et les dirigeants d'organisations comme Pauktuutit, l'association nationale des femmes inuites, et de Saputuit, l'association des jeunes Inuits y étaient présents.



What are their dreams and aspirations for the day that the Nunavik government will be formed? Senator Charlie Watt, who was the first President of Makivik Corporation when it was created in 1978, never once dreamed of how complex and large the present day institutions would become when he placed his signature on the James Bay and Northern Quebec Agreement back in 1975. Thirty years later, he conveyed his awe in how much his fellow Inuit have worked so hard in gaining the experience they have today. Yet, it is not the time to become idle, we must communicate, understand other people different from us and be understood as well. He spoke of the necessity to negotiate, for people take and establish their own laws to keep what they have taken. He reiterated there is still negotiation to do, especially today, for further powers concerning the jurisdiction of the Nunavik region.

Harry Tulugak, negotiator for



Harry Tulugak, négociateur du Nunavik, a répondu suivant son expérience passée et ses réflexions sur le sens du gouvernement du Nunavik. Qu'est-ce qu'un gouvernement du Nunavik? Une question qui tombait à point, compte tenu que le colloque portait sur la formation, les progrès et

Nunavik, answered according to his past experience and thoughts on the meaning of a Nunavik government. What is a Nunavik Government? This was indeed a very good question to ponder, considering that the Symposium was all about the formation and progress and questions concerning a Nunavik government, a term we are so familiar with. But how do we define it? Harry said, "As Society Evolves, Rights Follow." He stated, we Inuit have come together as one, working together to govern our lives, to better our society, to better our conditions. The road to debate, open debate, has been long but it is here now, the winds of change are in the air bringing positive debate and reasoning. Our society, as it continues to grow, defines the Nunavik government.

Minnie Grey identified where the negotiation process was currently at and where it was leading. She explained how the creation of a Transition Committee, which would be composed of members from Quebec and Nunavik, would be responsible for the transition period when the Kativik Regional Government (KRG), the Kativik School Board (KSB), and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) would be amalgamated. A transition period would be required leading up to the creation of a Nunavik Government, which would thereafter be responsible for the second phase of negotiations for additional powers and the implementation process. Additional powers would include the ability to pass laws and regulations pertaining to the realities of the Nunavik region, such as wildlife management, culture and language, justice, and control over the territory. As was also expressed by both Harry Tulugak and Senator Watt, the control of Nunavik resources would mean a better likelihood of a stronger economic base, leading to a greater

les enjeux reliés au « gouvernement du Nunavik », expression avec laquelle nous sommes si familiers. Mais comment la définissons-nous ? Selon Harry : « Les droits suivent la société à mesure qu’elle évolue ». Il poursuit : « Nous les Inuits avons travaillé de concert pour gouverner notre destinée, pour améliorer notre société, pour amender nos conditions de vie. Le chemin vers un débat ouvert a été long, mais nous y sommes arrivés : le vent du changement apporte maintenant un débat et un raisonnement positifs. Alors qu’elle continue de croître, notre société s’occupe à définir le gouvernement du Nunavik.

Minnie Grey a expliqué où en était le processus des négociations en ce moment, et dans quelle direction il s’engageait. Un Comité de transition composé de membres du Québec et du Nunavik sera chargé d’assurer la transition pendant la fusion de l’Administration régionale Kativik (ARK), de la Commission scolaire Kativik (CSK), et de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Kativik (RSSSK). Il faudra une période de transition menant à la création du gouvernement du Nunavik, lequel par la suite se chargerait de la seconde phase des négociations visant l’obtention de pouvoirs supplémentaires et le processus de mise en œuvre. Les pouvoirs supplémentaires comprendraient le pouvoir d’adopter des lois et des règlements régissant la région du Nunavik, notamment la gestion de la faune, la culture et la langue, la justice et la juridiction sur le territoire. Comme l’ont dit Harry Tulugak et le sénateur Watt, la juridiction sur les ressources du Nunavik signifie une base économique vraisemblablement plus forte, menant à une capacité accrue de gouvernement autonome sur la région du Nunavik.

À ce moment, la vision d'un gouvernement du Nunavik s'est faite



② Adami e Kalingo

ability to govern the Nunavik region.

The vision then of a Nunavik Government became more clear, defined, and real. The leaders of the Inuit organizations of KRG, KSB, NRBHSS, and Makivik Corporation offered up their perspectives and hopes of a future Nunavik Government. President Pita Aatami explained the continuing role of Makivik as the protector of Inuit rights, ensuring the implementation of the James Bay and Northern Quebec Agreement of 1978 (JBNQA), and the development of the region, even while the Nunavik Government would be formed. The role of Makivik cannot be diminished for it will continue to lobby on behalf of Inuit of Nunavik.

The Chairman of KRG, Johnny Adams, stressed the importance of KRG's role in the process leading up to the creation of a Nunavik government, and the value of its majority Inuit employees. Over the years, it had prioritized the hiring of Inuit and out of 400 employees today 65% are Inuit. It recently concluded the Sivunirmut Agreement with the Quebec Government, which will see funds transferred to the KRG over the next 22 years. The KRG sees the Nunavik Government having a centralized decision-making process, and its Uqarvimirik having broader powers and responsibilities. And it would see better employment and economic spin offs, where a government closer to its people would decide on priorities, policies, and objectives for its region. There will continue to be challenges to be resolved, such as the high cost of living, and the shortage of housing, and the high incidence of violence, as well as finding alternative ways to unify collective agreements that are presently in three main streams in Nunavik. With extensive experience in delivering programs in partnership with the provincial and federal governments,

plus claire, plus définie et plus réelle.

Les chefs de file des organisations inuites, l'ARK, la CSK, la RRSSSK et la Société Makivik, ont présenté leur point de vue et leurs espoirs quant au futur gouvernement du Nunavik. Le président de Makivik, Pita Aatami , a parlé du rôle soutenu de Makivik en tant que protectrice des droits des Inuits, chargée d'assurer la mise en oeuvre de la Convention de la Baie James et du Nord québécois de et le développement de la région, même lorsque serait formé le gouvernement du Nunavik. Le rôle de Makivik ne saurait être méconnu, car la Société continuera de défendre les intérêts des Inuits du Nunavik.

Johnny Adams, président de l'ARK, a signalé l'importance du rôle de l'ARK dans le processus menant à la création du gouvernement du Nunavik et la valeur que représentait son personnel en majorité inuit. Au fil des ans, l'ARK a donné priorité à l'embauche d'Inuits et, aujourd'hui, 65% de ses 400 employés sont des Inuits. L'ARK a récemment conclu avec le gouvernement du Québec l'Entente Sivunirmut, suivant laquelle l'ARK recevra des transferts de fonds au cours des 22 prochaines années. Selon l'ARK, le gouvernement du Nunavik fonctionnera selon un processus décisionnel centralisé, son Uqarvimirik possédant de vastes pouvoirs et responsabilités. Les retombées sur l'emploi et l'économie seraient aussi meilleures si un gouvernement plus près du peuple devait décider des priorités, des politiques et des objectifs pour la région. Les défis à résoudre ne manqueront pas, entre autres, le coût élevé de la vie, la pénurie de logement et la forte incidence de violence ; il faudra aussi trouver le moyen d'unifier les conventions collectives qui représentent actuellement trois différents courants au Nunavik. Avec l'expérience intensive acquise dans la livraison des



ԵՐԱԾ ԱՇԾՎՈՅՆԻ ՀԵՐԱԼԴ-
ԼՆԴՅԱ 1978ՄԾ ԱԼԽԱՎ ԱՃԾՎՈՅՆԵ-
ՎԵՐԱԼՐ. ԳՎԱՅԻՆՆԵՐԱԿԲԵՐ ԱՐԴՅՈՒՆ ԳՎԵ-

it has assumed much responsibility over the last 30 years and is completely committed to improving services for Nunavimmiut. KRG's role will no doubt continue to be of significance.

Asked to do the presentation on behalf of the Kativik School Board, Mrs. Sarah Aloupa, the President, thought it important to recall that Inuit educated their children for centuries before the first non-Inuit came to Nunavik. From one generation to the next, they were taught the rudiments that would enable them to survive in some of the harshest living conditions in the world.

programmes en partenariat avec les gouvernements provincial et fédéral, l'ARK a assumé, ces trente dernières années, une bonne part de la responsabilité dans l'amélioration des services offerts aux Nunavimmiuts. Il ne fait aucun doute que le rôle de l'ARK conservera toute son importance.

Appelée à faire la présentation au nom de la Commission scolaire Kativik, la présidente, Mme Sarah Aloupa, a d'abord tenu à rappeler que les Inuit ont pu survivre pendant des siècles parce qu'ils ont appris à leurs enfants ce qu'ils devaient connaître pour maîtriser les difficultés de la vie.



However, when the time came to leave the nomadic way of life and to settle in the communities back in the 1950's, things changed dramatically. Indeed, with the establishment of both the federal and the provincial schools, the methods of teaching underwent a major change. Although the children had access to a number of subjects both in English and French, the Inuit were hardly consulted in the process.

Following the signing of the JBNQA, the Kativik School Board was created in 1978 with special responsibilities and powers to look after the specific needs of the Inuit. Inuktitut was recognized as a language of instruction, and to this end, the KSB could adopt ordinances dealing with matters of language and culture, which cannot be vetoed by the Minister of Education.

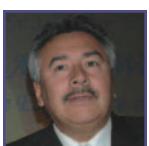
In order to teach Inuktitut language and Inuit culture, the KSB has a level of autonomy in the field of

Leurs habitudes de vie ont cependant changé de façon radicale au moment de la sédentarisation et de l'ouverture des premières écoles fédérales pendant les années cinquante, et des écoles du Québec quelques années plus tard. Ce qu'il faut retenir de cette époque, c'est que les Inuit avaient peut-être l'embarras du choix, mais en fait bien peu à dire sur l'enseignement lui-même.

Cette situation devait durer jusqu'à la CBJNQ et la création de la Commission scolaire Kativik dont l'avènement a permis aux Inuit de reprendre une part importante de contrôle sur l'éducation de leurs enfants.

Mme Aloupa fit ensuite une description détaillée du fonctionnement de la Commission scolaire Kativik et

C'est ainsi qu'on a reconnu l'inuktitut comme langue d'enseignement et qu'on a permis à la CSK d'élaborer elle-même les programmes et d'offrir l'enseignement de matières basées sur la langue et la culture des Inuit. On a aussi permis à la CSK de voir



Adami e Kalingo

መናበሩዋሁንና, የወጪ እና ስርጬነውን-
በሀላፊ ፕሮግራም በተደረገው የሚከተሉት ደንብ-



curriculum development. This capacity to determine the content and value of language and culture courses strikes at the heart of defining Inuit identity in today's world. Asserting Inuit identity is the basis of individual and social empowerment, and culture is both the motivation and justification for any self-government project.

KSB has come a long way since 1978. It has managed to expand its original jurisdiction over the years in order to better meet education needs and challenges. They are thus very keen in preserving gained ground within a new structure. Summarizing their position on the impending Nunavik Government, Mrs. Aloupa explained the reasons that led them to file a request to the Superior court demanding that the negotiation process be halted. The motion for an interlocutory injunction was dismissed and the KSB decided not to appeal this decision and chose to withdraw from judicial proceedings. Later on, they decided to contribute to ongoing discussions by proposing changes aimed at improving the work in progress.

The changes put forward by the KSB are aimed at preserving financial and institutional benefits in terms of budget and control by a body of elected persons specifically dedicated to education. The school board's objective is to ensure that any funding devoted to education be exclusively used to this end.

According to Mrs. Aloupa, the communication lines with the Nunavik negotiators have been open since the KSB withdrew from its court action last year, but they have noticed that they are sometimes forgotten when new versions of the AIP were issued, and when informed, they sometimes witnessed changes that did not correspond to what was previously agreed upon. She insists that the school board

elle-même à la formation des enseignants chargés de ces matières et d'adopter des ordonnances relatives à la langue et à la culture, qui ne peuvent être désavouées par le ministre de l'Éducation.

Avec ces pouvoirs particuliers qui la distingue des autres commissions scolaires, la CSK a donc ainsi contribué fortement au développement de l'autonomie gouvernementale des Inuit. Toutefois, au-delà de cette question d'autonomie, la capacité de déterminer le contenu et les valeurs véhiculés dans les cours de langue et de culture touche au cœur même de la définition de l'identité inuite dans le monde moderne. L'affirmation de cette identité est le fondement même de l'autonomie, et c'est la culture qui motive et justifie cette dernière.

La CSK a donc fait beaucoup de chemin depuis sa création en 1978, et elle souhaite que ses acquis soient préservés avec l'avènement d'un nouveau gouvernement au Nunavik. Relatant l'histoire des négociations portant sur l'autonomie gouvernementale, Mme Aloupa a ainsi rappelé les raisons qui ont motivé la CSK à soumettre une requête à la Cour supérieure pour obtenir que ces négociations soient suspendues. La requête de la CSK fut rejetée par la cour et la décision fut alors prise de ne pas interjeter appel et de se retirer du processus judiciaire. La CSK posa ensuite les gestes qu'il fallait pour contribuer aux discussions en cours en soumettant une liste de préoccupations ainsi que des propositions pour amender le texte en voie d'élaboration.

L'ensemble des changements proposés par la CSK lui semblaient nécessaires pour protéger l'expérience et les acquis passés. Cependant, il leur a fallu revenir à la charge auprès des négociateurs pour s'assurer qu'ils seraient pris en compte. Reflétant le parcours parfois difficile de la



©AdamieKalingo

Ծանոթ Գրիգոր ՈՒՐՅԱՆԻ ՏՇՐՎՀ ԱՐՀԵՑ ՀԱՅՈՒԹ-
ՅՈՒԹԵ ԳՐԻԳՈՐ ՈՒՐՅԱՆԻ ՏՇՐՎՀ ԱՐՀԵՑ ԵԲԼԵԿԻ
ԱՌԱՂՐ, ՎՐԱ ԵԽԴՐԼԵՑ ՏՀՐՎՀ ԱՌԵՄ-
ԱՌԵՆԻ ԱՐԴՅՈՒՆՈՒՅՆ ՀԱՅՈՒԹԵ ԱՐՀԵՑ
ԵԲԼԵԿԻ ԱՐԴՅՈՒՆՈՒՅՆ ՀԱՅՈՒԹԵ ԱՐՀԵՑ.

ବୁଲ୍ଲେର୍ ର୍କାଗ୍ ମଧ୍ୟବ୍ରତୀର୍କାର୍ଣ୍ଣ ଦେବ
ଏବାହ୍ୟ ମଧ୍ୟର୍କାର୍ଣ୍ଣ ବୁଲ୍ଲେର୍କାର୍ଣ୍ଣ ନେବା
ଲ୍ରକ୍ଷେର୍କାର୍ଣ୍ଣ ର୍କ୍ଷେର୍କାର୍ଣ୍ଣ ପାଇର୍କାର୍ଣ୍ଣ ଚିନ୍ଦା ଏବାହ୍ୟକାର୍ଣ୍ଣ

wants to contribute to the success of this project and therefore expects its input to be considered.

In conclusion Mrs. Aloupa said the KSB is strongly concerned by the issues at stake in the process for negotiating a new form of government in Nunavik, and insisted that the school board remains fully committed to cooperate in this project.

The Nunavik Regional Board of Health and Social Services commitment to improve its services to Nunavimmiut was central to its vision of its role in a Nunavik Government. Executive Director of the NRBHSS, Jeannie May, stated that its goal is "Improving the health and well being of our population by empowering the population..." It is certain that the health sector has some challenges to face such as the spread of Inuit communities and their distance from major health centers, the rapid growth of the Inuit population, the prevalence of social and health problems such as alcohol and drug abuse, violence, and suicide. Overall, the NRBHSS sees various modes of action need to be taken for the improvement of health services to the Inuit of Nunavik; be they in human resources in the creation of strategic programs for training Inuit in the areas of health and social services, preventive and curative services, and in the modernization of its equipment, administrative buildings, and housing of staff. Jeannie May stated that the NRBHSS sees itself and the Inuit organizations being united in their work to build the Nunavik Government.

As can be seen, the leaders of the Inuit institutions take the matter of the creation of the Nunavik Government seriously. There is an expectation that is apparent, the expectation that the Nunavik Government is coming into existence, and the institutions are prepared to work together.

As the conference carried on an



négociation, l'Entente de principe a connu de nombreuses modifications dont les responsables de la CSK n'étaient pas toujours informés.

Pour ces raisons, Mme Aloupa s'est attardée à s'expliquer chacune des propositions que la CSK a fait parvenir aux négociateurs, et elle a assuré son auditoire que la CSK est résolue à collaborer entièrement afin de mener à terme ce projet.

L'engagement de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik à améliorer ses services aux Nunavimmiuts constitue le point focal de son rôle au sein du gouvernement du Nunavik. Jeannie May, directrice générale de la RRSSN, a affirmé que son but est : « d'améliorer la santé et le bien-être de notre peuple en assurant que celui-ci détienne le pouvoir... ». Il est certain que le secteur de la santé doit relever des défis, notamment celui de l'éparpillement des communautés inuites, et leur éloignement des grands centres, la croissance rapide de la population inuite, la prévalence des malaises sociaux et de santé, notamment l'abus des drogues et de l'alcool, la violence et le suicide. Dans

l'ensemble, la RRSSSN entrevoit divers modes d'action en vue d'améliorer les services de santé offerts aux Inuits du Nunavik ; elle songe notamment à créer des programmes stratégiques de formation des Inuits dans les domaines de la santé et des services sociaux, aux services préventifs et curatifs, à la modernisation de l'équipement,



AdamieKalingo



appearance was made by the Naskapi Nation of Kawawachikamach. Mr. John Mameamskum, the former Chief of the Naskapi Nation, speaking on behalf of the Naskapi presented their opinion stating that the Nunavik Government negotiations were the “The Third Betrayal”. As they stated, “the Naskapi of been strongly opposing the efforts of Quebec, Canada, and the Makivik Corporation to impose an Inuit-dominated government over us and our lands.” The Naskapi feel that the formation of a Nunavik Government would deprive them of the possibility of exercising their inherent right of self-government. Although the relations between the Naskapi and Inuit have always been very good, as the Naskapi used to be much closer to Kuujjuaq 50 years ago, the issue here was about the jurisdiction of traditional lands and the fear of losing the possibility of governance over these lands. Minnie Grey responded to their statements by quoting sections of the agreement in principle, which clearly indicate that a Nunavik Government would in no way affect the rights of the Naskapi, rights which are clearly indicated in their own North Eastern Quebec Agreement (NEQA).

à la construction d'immeubles en vue d'abriter l'administration et le personnel. Jeannie May a affirmé que la RRSSSN se voit unie aux autres organisations inuites dans la tâche de bâtir le gouvernement du Nunavik.

Comme on peut le constater, les dirigeants des institutions invitées prennent au sérieux la création du gouvernement du Nunavik. Il est évident qu'on attend la réalisation du gouvernement du Nunavik et que les institutions sont prêtes à travailler de concert pour atteindre ce but.

Au cours du colloque, la Nation Naskapi de Kawawachikamach a fait un exposé. M. John Mameamskum, ancien chef de la Nation Naskapi, parlant au nom de la Nation a présenté l'opinion voulant que les négociations visant le gouvernement du Nunavik consistaient en une « troisième trahison ». Selon leur exposé, « les Naskapis ont fortement opposé les efforts du Québec, du Canada et de la Société Makivik afin d'imposer à notre peuple et à nos terres un gouvernement dominé par les Inuits ». Les Naskapis pensent que la création du gouvernement du Nunavik les priverait de la possibilité d'exercer leur droit inhérent à l'autonomie gouvernementale. Même si les relations entre les Naskapis et les Inuits ont toujours été très bonnes, du fait que les Naskapis étaient beaucoup plus près de Kuujjuaq il y a 50 ans, la question ici porte sur la juridiction sur leurs terres traditionnelles et la crainte de perdre la possibilité de gouverner leur propre territoire. Minnie Grey a répondu à leur énoncé en citant des articles de l'entente de principe qui indiquent clairement que le gouvernement du Nunavik n'affecterait en aucun cas les droits des Naskapis, droits qui sont clairement énoncés dans leur propre Convention du Nord-Est québécois.



መዕበ የመርመራ ክፍል ለመፈጸም ያገኘ

Local vs Regional community dynamics

Digitized by Google By/par Andy Moorhouse

ΔΔΜ'ΕΓΓΙΓ ΤΗΣΟΝ ΠΩΡΙΤΣΟΣ, η οποία συνέβη στις 1400 μετρών πάνω στην Εγκαταστάσεις της ΔΕΗ στην Αθηναϊκή περιοχή, στην οποία από την ίδια ώρα έλαβε χαρακτηριστικό της την ονομασία "Εγκαταστάσεις ΔΕΗ". Η πρώτη ενημέρωση για την πρόβλημα στην Εγκαταστάσεις ΔΕΗ στην Αθηναϊκή περιοχή, έγινε στις 14:00 την Τετάρτη 11 Ιανουαρίου 2017, από την Εγκαταστάσεις ΔΕΗ στην Αθηναϊκή περιοχή.



ԱՐՄԱՆԸՆԴՈՐՔԵՐ, ՔՇՈ ԱԶԱԼՎ ԱԶԱԿ
ՔՅԱԺՅՇԾՔԻՏԵԿ ԽՏԵՆԳՎԱՆՄԱՐՔԻ ԱԶ-
ԱԼՎ ԱԶԵՐԾԻ ՔՅԱԺՅՇԾԿՈՒՆԴԼՅԱՆ ԹՊԾ-
ՀՐԿՈՒՈՒ, ԾԽԾԵՑՀԱՋԵՆԵՐՎԱՐԿԱՐԱ-
ՄԱՏԵԿ ԽԱՄԱՐՆՈՒՅՆ, ԳԻՇՈՒԽԵՐՎԱՐԿ
ԳԻՇՈՒՈՒՅՆ ՈՐԾԾԵՆԵՐՆՈՒ, ԱԶԱԼՎ ԵՐՎԱՅ-
ՏՆԵՐՎԱՏԵ ՃՄԵՆԼ 10 ԿԵԴ ԽԱՄԱԳԱՀ-
ՃԱՎԱՏԵ, ՃՄՎԱԲԻՏԵԿ ԹՊԾՔՆԵՐԾ-
ԺՎԵԼՐ ԳԱԼԵ ՀԵՂԵՆՎԱՐՎԵՐԾՈՒ ՀԵՂԵՆ-
ՎԱՐՎՈՒՄԱՐՎԵՏԵ ՏԵԼԱՅՎԱՐՄԵՐԾ ԸՆ-
ՐԱԿԵՎՈՒՄԱՐՎԵՏԵ.

As former mayor of Inukjuak, a sizeable community of approximately 1400 inhabitants on the shore of the Hudson Bay, and as a former member of the Kativik Regional Government Council, Andy Moorhouse could draw from both experiences several observations pertinent to the varied responsibilities which fall under the Nunavik northern villages, the kind of support which they in turn get from other levels of government, mainly the Kativik Regional Government, as well as their relationship with Quebec and Canada.

To start with, Andy provided a graphic description of the Nunavik communities in the broader context of the realities of the North, which is characterized by its extreme isolation, the dispersion of its communities, the absence of roads, a relatively small population of a little over 10 thousand inhabitants, where the cost of living is higher than everywhere else in the province and where applicable sale taxes make it even more burdensome for its population.

In that difficult context, the municipalities of Nunavik have the responsibility of providing their citizens with a large number of services, ranging from public security, public health and hygiene, municipal finance and

Andy Moorhouse a déjà été maire d'Inukjuak, une communauté d'environ 1400 habitants sur la côte de la Baie d'Hudson. Il a également été membre du conseil de l'Administration Régionale Kativik. Riche de ces expériences, il nous fait part de ses observations concernant les villages du Nunavik, notamment :

- les différentes responsabilités qui leur incombent;
 - le support auquel ils peuvent s'attendre des autres paliers du gouvernement, tout spécialement de l'Administration régionale Kativik, et
 - la relation entre les communautés et les gouvernements du Québec et du Canada.

Andy a débuté sa présentation par une description graphique des communautés du Nunavik dans le contexte des réalités du Nord. Il a parlé notamment de l'isolement, de la dispersion des communautés, de l'absence de routes et des obstacles auxquels doit faire face une population relativement petite d'environ dix mille habitants, en particulier le coût de la vie plus élevé qu'ailleurs dans la province ainsi que de l'effet pervers des taxes de vente sur le coût déjà élevé des produits et services.

Dans un tel contexte, les municipalités



ΔԵՐԴՎԼԵՇՋՈՒՆԵԲԱՌՐՈՒ, ԱԶԱՂԻ
ԵՇԼԱԾ ԿԵՐՆԵՋՈՒՆԵԲԻԸ ԵՅԱԾԸՆԱԾ

administration, town planning and land management and recreation and culture, most of which are quite challenging for small sized communities with few resources.

Furthermore, the municipal officials are frequently asked to intervene in the areas of social services, housing, mentoring or role modeling, youth programs, hunters support services, police intervention and educational support.

On the other hand, Nunavik municipalities receive support in various areas of services from the Kativik Regional Government, Makivik and other regional partners. Among these services, one may think of: hunters support program, recreation centers, arenas, water purification equipment, municipal garages, infrastructures such as dump sites, maritime infra-

du Nunavik ont la responsabilité de fournir une série de services à leurs citoyens qui vont de la sécurité publique, la santé et l'hygiène publique, la gérance municipale, le plan d'urban-

isme jusqu'à aux loisirs et la culture. De toute évidence, ces multiples tâches représentent un défi de taille pour des collectivités qui disposent de peu de ressources.

De plus, on demande souvent aux fonctionnaires municipaux d'intervenir dans différents secteurs tels que le service social, l'habitation, les programmes destinés aux jeunes, le service de soutien aux chasseurs, la police, l'éducation. On leur demande même de guider et conseiller à l'occasion ceux qui en ont besoin.

D'un autre côté, les municipalités du Nunavik bénéficient du soutien de l'Administration Régionale Kativik, de



Այլ հայությունը ենթած քաջական է ենթած-
դրամը, ԼՐԱԴ մը ԳՐԱԴ մը քաջական
Ազգային բարեւություն ՃԵԿԸ ՇԵՐՄՌՈՒՅ. Այլ Հ-
ՈՒՐԾ ԵՇՏԱ ՃԵԿԸ, ԳԵՎԱՐԻ ՈՒ ԵԼՏԵՇ-
ՈՒԾ ԵԿԵՆ ԵՇՏԱ ՔՐԱՅ, ԱՅՍ ՋԱԾՎ, ՔՐԱՅ ՀԵՎ/
ՀԵՎ ԿԱՅ, ՃԵԿԸ ԿԱՄԱԿԻ, ԵՇԼԵՎԸ
ԶԵՎ ՔԵՆ ԵՇՏԱ ՊՐԵ, ԿՏԸ ԳԵՎ ԳԼԱՅ ՃԵՎ Հ-
ԿԱՅ ԵՇՏԱ ՔՐԱՅ, ՃԵԿԸ ՇԵՐՄՌՈՒՅ ԵՎ ԳԵՎ Ա-
ՇՏԱ ԵՎ ԵՎ

structures, social housing, road paving
and heavy equipment

There are also a number of areas where both levels of government, local and regional, work in collaboration with one another: transportation, communication, employment and training, public security, support for the unemployed and the elderly and others.

As for the funding sources which are provided for communities needs and obligations, they vary from one community to another but one may estimate them as follows: 42% come from taxation, 35% from administration of services and rental and the rest from subsidies or from development of programs. It is also estimated that some 60% of the municipal budget is spent on salaries, whereas the rest is spent on regular operations.

In conclusion, Nunavik municipalities operate with few resources in a difficult environment. They receive support from other levels of government but municipal officials generally feel isolated from the world outside.

Makivik et d'autres partenaires régionaux. Parmi ces services, mentionnons le programme de soutien aux activités de chasse, les centres récréatifs, les arénas, les équipements pour la purification de l'eau, les garages municipaux, les infrastructures telles que les sites pour les ordures, les infrastructures portuaires, le logement social, le pavage des routes ainsi que l'équipement lourd.

Il y a aussi des secteurs pour lesquels les deux gouvernements, le local et le régional, collaborent étroitement : le transport, les communications, l'emploi et la formation, la sécurité publique, le soutien pour les chômeurs et les services pour les personnes âgées.

Quant aux sources de financement qui permettent aux collectivités de faire face à leurs engagements, elles varient d'un endroit à un autre, mais on peut quand même en faire le portrait suivant : 42% provient des taxes, 35% de la gestion des services et des redevances annuelles des loyers, et le reste provient des subventions ou de la réalisation de programmes. On estime également que 60% du budget municipal va aux salaires tandis que le reste est consacré aux opérations régulières.

En conclusion, les municipalités du Nunavik opèrent avec très peu de ressources dans un environnement difficile. Même si elles oeuvrent régulièrement de concert avec les autres acteurs régionaux, elles se trouvent le plus souvent bien seules pour faire face aux nombreux défis que vivent les collectivités locales. Selon Andy, cet isolement des collectivités en particulier et du Nunavik en général serait peut-être moins lourd si la région disposait d'une voix à l'Assemblée nationale ainsi qu'à la Chambre des Communes.



AdamieKalingo

Youth Perspective

La perspective des jeunes

First of all I would like to thank Makivik Corporation and the DIALOG for allowing us present the youth perspective to this symposium. As I have mentioned to the Makivik Board of Directors in their last meeting that the involvement of youth within the decision making arena of Nunavik is like no other by which they try and include the youth within everything that they are working on and this has brought us to work with the motto "Katutjiniq".

Katutjiniq is an Inuktitut expression that means “working together” or “collaborate”. This one word sums up, on its own, the general idea behind any request or positions that the Saputiit Youth Association of Nunavik is stating these days. After ten years of hard work to implement our structure on the socio-political Inuit scene, we are now recognized by key actors in our region and beyond. We started off with our President in the past, Mr. Andy Moorhouse, working on a voluntary basis for a year. Makivik was then able to subsidize the salary of the President thereafter, realizing the importance of the youth’s involvement in the decision making process in our region. To date Saputiit is still growing with an annual budget of over \$1.7 million in operations and over \$3.5

J'aimerais tout d'abord remercier la Société Makivik et DIALOG de nous avoir permis de présenter le point de vue des jeunes à ce colloque. Comme je l'ai mentionné au conseil d'administration de Makivik lors de sa dernière assemblée, la participation des jeunes au processus de prise de décision au Nunavik n'a d'égale nulle part ailleurs, car les dirigeants tentent d'inclure les jeunes dans tout ce qui se fait, et c'est ce qui nous a amenés à adopter pour devise « Katutjiniq ».

Katutjiniq signifie en inuktitut « travailler ensemble » ou « collaborer ». À lui seul, ce mot résume l'idée générale qui sous-tend toute demande ou prise de position énoncée ces jours-ci par l'Association des jeunes Saputiit du Nunavik. Après dix ans de dur labeur en vue de mettre en œuvre notre structure sur la scène sociopolitique inuite, nous sommes maintenant reconnus comme des acteurs clé dans notre région et au-delà de ses frontières. À nos débuts, notre ancien président, M. Andy Moorhouse, a d'abord travaillé bénévolement pendant un an. Par la suite, réalisant l'importance de la participation des jeunes au processus décisionnel de la région, la Société Makivik a subventionné le salaire du président. Aujourd'hui, Saputiit continue de croître avec un budget annuel d'exploitation de plus de 1,7 M \$ et les





ՈՐԳՈՐԾ ՃԼԻՇՈՒՆԴՅԱՆՑ ԽԱՎԱԼ-
ԱՔԵԿԾԵՐԻ ՃԸՆՄ, ՋՊՐԻԵՈՒՇՆԴՐԸ
ՏԱԼԻՐ ՀՅԱԵՑՈՒՐԸ մաքս 15օն մաքս օր
ԱՐԼԷՐ ՃՐԼՄՆԴՐՄ ԱՌԵՐԱ ՈՐԳՈՐԾ,
ՆԵՐՄ ՈՐԾՈ ՃԼ, "ԻՉԵԿՈՒՆԵ-
ՃԸՆԱՑ ՈՐԳՈ. ԸԼԵՎ ԵՈԼՄՇՈՐԵՑ-
ՐԼՆԿ ԱՐԵՎԵՆԺԱԲՐԵԿՄ ՃԸՆԼԸ
ԳԵՆ ԾԲԳՎԸՆԺԵԿԸՆԺ ա՛ՎՔՆԵՐՈՒ
ԳԵՐՄՆԵՐԿԵՐԵ ԵՈԼՄԱՑ ՃԼԸՆ,
ԼՐԱՅՆ ՀՅԱՆՄ, մաքս ՀՅԱՆՄ,
մասս ՃԼԻՇՈՒՐԸ, ՃԼԻՆ ԳԵՆ
ՎԵՐԱ ՃԸՆՄ հՌՈՎ ԵՈԼՄԱԾ
ԵՔՆՈՄ ՀՅԱՆՈՒԺԵ՛ՎԿԱՐՄ.

ՄԱԼԵՐԸ ՏԱԼԵՑՐԸ ԵՅՇԵՈՒՇՆԴ
ԲԱՇԵՐՄՆԴՅԱՆ ԵԱԿԵԼԸ ԳԻՆԸ
ԱՐՄ. ԾԵ ԵՅՇԵՈՒՇՆԴ ՃԸՆԼԵՇ-
ՆՇՈՒՇԿՆ ԼՇ 1995 ՀՈՎ. ԱՅՆ-
ԳԻՆԵՐԵՐԿԵՐԵ ԵԱՆԼԵ ԳԵՆ ՃԵՐ
ԳԵՆԵՐՈՍ ՔԵՆԸ ԳԵՆԵՐԵՆԵՐԵ
ԱԵՐԴՐՄ ԱԵՐԴՐՄ ՃԵՆԼԵՐՈՍ
ԿՅՈՒՐԵՐՄ մաքս 15օն 15օն
ԿՅՈՒՐԵՐՄ ԱԵՐԴՐՄ ԵԱՆԵԿ-
ՆԵՐՄ ԱԵՐԴՐՄ ԵԱՆԵԿ-ՆԵՐՄ

ՄԱԼԵՐԸ ՏԱԼԵՑՐԸ ԵՅՇԵՈՒՇՆԴ
ՃԸՆԼԵՆԸ ՍԵՆՎՈՒՆ

million in projects that we are involved in. Being an advisory body has brought its share of challenges and discussions amongst young Inuit leaders from our 15 communities and our organization is considered, to this day, to be a "leadership training" organization. With previous members moving on to professions and elected positions that vary from members on the Makivik Executives, Mayors, Regional Councilors, and perhaps one day a former member of Saputiit will also lead this government.

The Nunavik Youth Association was officially recognized in March of 1995. It has been developing greatly very recently to the extent that we are now working on multi-million dollar projects and creating full time jobs by providing social and recreational events aimed directly for youth.

In 1999, during an elders' conference organized by the Avataq Cultural Institute, the board of directors of the

projets de l'ordre de 3,5 M \$ auxquels l'Association participe. Comme nous sommes un organisme consultatif, bien des défis et discussions ont pris place parmi les dirigeants de la jeunesse inuite dans nos quinze communautés, et notre organisation est toujours considérée comme un chef de file dans la formation. Nombres de nos anciens membres ont poursuivi une carrière professionnelle, devenant des membres du conseil exécutif de Makivik, des maires, des conseillers régionaux ; et peut-être qu'un jour, l'un des anciens de Saputiit se retrouvera à la tête de ce gouvernement.

L'Association des jeunes Saputiit a été officiellement reconnue en mars 1995. Elle s'est largement développée à tel point que, très récemment, nous avons entrepris de participer à des projets impliquant plusieurs millions de dollars et à créer des emplois à temps plein dans le cadre d'événements sociaux et créatifs organisés à l'intention particulière des jeunes.



©AdaniieKalingo

ԿԵՐԵՆ. 1999 ՀՈւնիսի 25, Ճամփակ եղանակով
ԼՆԵՐՈՒԾՈՒՄՆԵՐԸ ՔՐԵԱԿ ԱԴՐԵՆԱ-
ՖԱՄ, ԵՍԼԻՎԻՐԸ ՏԱՊՈՎ ԵՎՀԻՆԻՇ-
ՅԱԿ ՀՈՐՄԱՏ 13 ՄԱՅՈՍՆԵՐԸ ՀՀՐԱՄԱՆ
ՏՐԱՋԱԿԱՐԱԿԱՆ ԲԱՐԵՎԱՐԱԿ ՀԵՏ-
ՏՈՒՅԵԼՈՒՄ ՏԱՊՈՎ ԵՎՀԻՆԻՇ-
ՅԱԿ ՀՈՐՄԱՏ ՏՐԱՋԱԿԱՐԱԿԱՆ ԲԱՐԵՎԱՐԱԿ



በፌዴራል

በዚህ የሚከተሉት ስልክ በመሆኑ እንደሚከተሉት ይገልጻል፡፡

ԱՅՀԿԵՑՑՈՒՅՑ ՃԼՇՐՈՒԾԻ, ԿԱԾԼ-
ՈՐԴՐՈՒԾԻ, ՃՄՌՈՌՌՈՒԾԻ ԳՎԵՐԸ-
ՆՐԵ ԶԵՂԱԿՐԸ ՃՈՎԸ ՇԱԼԻԿ ԵՀԵՂԵՑԸ-
ՌԵՋՆՐԵ ԼԵՐԴԸԸԾՏ ԶԵՂՈՒՈՒՅՑ, ՃՀ-
ՐՄՌՈՒՅՑ, ՃՄՌՈՌՌՈՒԾԻ ՎԵՐԴՐՈՒԾ-
ՆՐԵ ԶԵՂԱԿՐԸ.

በዕለታዊሆኑናርጊር 22-ኛ, 15 ፊዴር
መሬት ላይ ለገንዘብ ለፈላጊው ብዕለታዊናርጊር, 4
ኋገኖችና ብዕለታዊ, ለዋልድና ላይ ለገንዘብ
ለፈልጊው ስራው ለማስተካከል ይገልጻል, ለማስተካከል
ደረሰው ስራው የፈልጊው ይገልጻል ለማስተካከል
ደረሰው ስራው የፈልጊው ይገልጻል ለማስተካከል
ለፈልጊው ስራው የፈልጊው ይገልጻል ለማስተካከል

በፌዴራል በርሃና ሰነድ የፌዴራል ነው

ԵՐԵՎԱՆԻ ՏՐԱԴՐՈՒՅԹ

- የሸጋዎች በኋይ ስራ እንደሚገኘው ይሰጣል ጥያቄ የሚከተሉት ደንብ መሆኑን የሚያስፈልግ ይችላል፡
 - ለአዲቶ በጥሩ ስርዓት የሚገኘውን ደንብ መሆኑን የሚያስፈልግ ይችላል፡ የሚለውን የሚከተሉት ደንብ መሆኑን የሚያስፈልግ ይችላል፡
 - ለአዲቶ በጥሩ ስርዓት የሚገኘውን ደንብ መሆኑን የሚያስፈልግ ይችላል፡

youth association and the delegates of the 13th bi-annual Elders Conference selected a name for the Youth Association. So, as of that day, the organization of the Nunavik Youth Association has been called "*Saputit*"; "*Saputit*" meaning supporter of the Nunavik Youth.

MISSION STATEMENT:

To achieve a brighter future for young Inuit and to preserve the Inuit culture.

Our role is to consult, inform, mobilize and represent Inuit youth of Nunavik so that they actively contribute to the social, cultural and economic development of Nunavik.

Our Board consists of 22 members
15 members from the local youth
committees, 4 Executive Officers, the
Makivik Youth Liason Officer, and two
elders advisors appointed by the
Avataq Cultural Institute's Bi-Annual
Elders Conference.

We also hold MANDATES

FROM THE GOVERNMENT

OF QUEBEC THAT INCLUDE:

- Promote representation of young people in the region;
 - Ensure joint action between young representatives in the region and local and regional partners;
 - Exercise an advisory role in youth-related matters;
 - Coordinate youth information and references services in the region as well as the updates of the EspaceJ youth portal;
 - Support mobilizing youth initiatives and local or regional projects.

GROUPS WE SIT ON AS

ADMINISTRATOR OR MEMBERS:

- Kativik Regional Development Council (voting)
 - Kativik Regional Government (ex-officio)
 - Makivik Corporation (ex-officio)
 - Avataq Cultural Institute (ex-officio)
 - Kativik School Board

En 1999, au cours de la conférence des aînés organisée par l'Institut culturel Avataq, le conseil d'administration de l'Association des jeunes et les délégués à la 13^e conférence des aînés choisissaient un nom pour l'Association. À partir de ce jour, l'organisation de la jeunesse inuite du Nunavik a pris le nom d'Association des jeunes Saputiit du Nunavik, le mot Saputiit signifiant « supporteurs de la jeunesse ».

ÉNONCÉ DE MISSION

En vue d'assurer un avenir plus souriant à la jeunesse inuite et de préserver la culture inuite.

Notre rôle est de consulter, d'informer, de mobiliser et de représenter les jeunes Inuits du Nunavik de sorte qu'ils contribuent activement au développement social, culturel et économique du Nunavik.

Notre conseil est composé de 22 membres : 15 représentants des comités jeunesse locaux , 4 membres du conseil exécutif, l'agent de liaison jeunesse à la Société Makivik et deux conseillers aînés nommés par l'Institut culturel Avataq lors de la conférence bisannuelle des aînés.

Nous détenons aussi des
MANDATS DU GOUVERNEMENT

DU QUÉBEC AFIN DE :

- Promouvoir la représentation des jeunes gens de la région ;
 - Assurer l'action conjointe entre les représentants des jeunes de la région et les partenaires locaux et régionaux ;



በጥቃት ፈዴራል ከተማውን በፊት

ԵՐԵՎԱՆԸ ԿԱՂԱՔԸ

- ԵԱՐԱԾ ԱՎԱԾՑԼԾ ԱՐՀԵՎՆԵՐԻ ԲԸՆ
 - ԵԱՐԱԾ ԱՎԱԾՑԼԾ ԵՔԼՏԸ
 - ԵԱՐԱԾ ԱՎԱԾՑԼԾ ԵՔԼՏԸ
(ՔԱՅԱԿՈՒՆՆԵՐԾ Ի ԴԱՄԱԳԵՑ)
 - ԼՐԱԾ ՃՇՋԱԽ (ՔԱՅԱԿՈՒՆՆԵՐԾ Ի ԴԱՄԱԳԵՑ)
ΔԱՄԱԳԵՑ)
 - ԱՐԱԾ ԱՎԱԾՑԵՎՆԱԾ (ՔԱՅԱԿՈՒՆՆԵՐԾ Ի ԴԱՄԱԳԵՑ)
ΔԱՄԱԳԵՑ)
 - ԵԱՐԱԾ ԱՎԱԾՑՆԵՐԾ ԱՎԱԾՑՆԵՐԾ
(ԿԱՐԱՎԱՐԱԿԱՐԱՎԱՐԾ)
 - ԵԱՐԱԾ ԱՎԱԾՑԼԾ ԱՎԱԾՑ ԵԱՅԻԸ ԵՈՎԸՆԱԼՆԱԸ
(ՏՐԱՎԱԾԸՆ)
 - ԱՎԱԾՑ ԵԱՐԱԾԸՆԱԼԾ ԱՎԱԾՑԸՆ
ԵՈՎԸՆԱԼՆԱԸ (ՏՐԱՎԱԾԸՆ)
 - ՃՎԱՐԸ ԱՎԱԾՑԼԾ ԱՎԱԾՑԸՆ
ԿՐԱԿԵՐՈՒՄԱԾ ԵՈՎԸՆԱԼՆԱԸ
(ՏՐԱՎԱԾԸՆ)
 - ԳԼԸ ԲԿԱԾՀԸՆ Ի ԲԱՐԵՎՆԵՐԸ
ԱՎԱԾՑԸՆ ԱՎԱԾՑԸՆ ԵՔԼՄԱԿԻԾ ԱՎԱԾՑԸՆ
ԱԼՅԱԿՈՎԸՆ ԵՈՎԸՆԱԼՆԱԸ

- (observatory seat)
 - National Inuit Youth Council
(voting)
 - Inuit Circumpolar Youth Council
(voting)
 - Table de Concertation des Forums
jeunesse régionaux du Québec
(voting)
 - Last but not least Nunavik Self
Government Advisory Committee
 - Exercer un rôle consultatif dans
les affaires liées à la jeunesse ;
 - Coordonner l'information et les
services de référence pour les jeunes
dans la région et garder à jour le
portail EspaceJ ;
 - Donner de l'appui aux initiatives
de même qu'aux projets locaux ou
régionaux mobilisant les jeunes.

L'ASSOCIATION SIEGE SOIT

COMME ADMINISTRATEUR SOIT

COMME MEMBRE AU SEIN DES

And this is how we as youth are structured within Nunavik's Socio-Economic and political arena.

For many young Inuit, everyday life brings its share of challenges. To face those challenges, the primary respondent system Inuit use is their family (in the largest sense). Within the family unit, they'll try to find someone that can help them achieve or overcome something. But often times, when problems are raising, the family unit just isn't enough and professional services are needed. But if there's a reality that is denounced amongst our leaders it is the lack, and sometime poor quality, of the services offered to our people. Many reasons explain this fact but it is primordial to address this situation fast.

In our culture, the elders are central in any child and young persons learning process. It is them that teach and transmit the knowledge and skills related to our customs and traditions. Usually, the elder figure in a young's person life is played by his grandparents. Furthermore, the social structure of our communities is based on the presumption that kids will learn through watching and imitating their elders as well as through the oral story telling of our elders. How can we ensure that all young Inuit are receiving a cultural education when the generational gap is increasing between our grandparents — that lived in igloos — and ourselves that have seen the world trade center towers fall live on

Et c'est ainsi que nous, les jeunes, sommes structurés au sein de l'arène politique et socio-économique du Nunavik.

Pour de nombreux jeunes Inuits, le quotidien comporte sa part de défi jour après jour. Afin de faire face à ces défis, les Inuits recourent en premier lieu à l'appui de leur cercle familial (au sens le plus élargi). Au sein de l'unité familiale, ils essaient de trouver quelqu'un qui puisse les aider à atteindre un but ou à surmonter un obstacle. Mais souvent, lorsque surviennent des problèmes, l'unité familiale ne suffit tout simplement pas à



A black and white photograph of a man with dark hair and a warm smile. He is wearing a dark shirt. The photo is framed by a white border.

TV? How can we make sure that our culture doesn't fade away when we know that the family unit in Inuit families is breaking down just like the rest of eastern societies? This is why it is mandatory for our Inuit culture and language to be recognized within our government, just as why it is as important for Quebec to include their language within their government, might it not be ever more important for Inuit to have such, due to the fact that we are not only dominated by one but two "major" cultures in today's world, French and English. We as youth see it mandatory that our culture and language be recognized and officially used within this government.

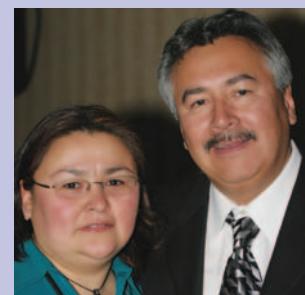
WE MUST IMPROVE THE HEALTH AND WELL-BEING OF YOUTH

Poverty and its consequence on health and well-being are sadly very present in our society. Malnutrition is also becoming an epidemic problem in our communities with all of its recognized impacts on learning, on having a good environment at home, etc. This problem is mainly due to the living costs up in the North. For example, the price of a grocery basket composed of usual groceries (delivered to us from Montréal) is \$47.61 in Kuujjuaq, \$52.28 in Inukjuak and \$37.28 in Montréal.

We must better support young people having difficulty integrating into society. Right now, when you're a young Inuk living in the north, the future doesn't present itself like anywhere else in Québec. The few job openings, the almost impossible thought of moving out of your parent's house because of the lack of housing, the consumer oriented society that you see on TV, the few available activities and recreational opportunities make it hard to have a passionate hobby. All of those factors combined to many more contribute to a crisis

la tâche et il faut recourir à des services professionnels. Cependant, s'il y a un fait dénoncé par nos dirigeants, c'est bien la pénurie, et parfois la piètre qualité, des services dont dispose notre peuple. Il y a bien des raisons à cela, mais il est primordial de redresser la situation sans tarder.

Les aînés jouent un rôle central dans notre culture, en particulier dans le processus d'apprentissage de tout enfant et jeune gens. Ce sont eux qui nous enseignent et transmettent le savoir et les techniques reliés à nos coutumes et traditions. Habituellement, ce sont les grands-parents qui jouent ce rôle d'aînés dans la vie d'un jeune. En outre, la structure sociale de nos communautés repose sur l'hypothèse voulant que les enfants apprennent en observant et en imitant leurs aînés, tout autant que par la tradition orale que ceux-ci transmettent. Comment faire pour assurer que tous les jeunes Inuits reçoivent une instruction culturelle alors que le fossé des générations s'élargit sans cesse entre nos grand-parents, qui ont vécu dans des iglus, et nous-même, qui avons vu tomber les tours du World Trade Center à la télé ? Comment faire pour assurer que notre culture ne s'évanouisse pas lorsque nous savons que l'unité familiale chez les Inuits se dégrade comme dans le reste des sociétés occidentales ? Voilà pourquoi il est obligatoire



Digitized by srujanika@gmail.com

Δ¹Γ⁴σ⁶β⁵σ⁸α⁴γ²σ⁶
γ²δ⁴α²β²CD⁴γ²δ²ε²δ²
ε²β²δ²ε²CD⁴γ²δ²ε²δ²
δ²λ⁴γ² Δ¹Γ⁴σ⁶β⁵σ⁸ α⁴γ²σ⁶
ε²λ² με²ησ, δ²σ⁴γ² δ²λε²α²γ²Δ²
ε²δ²η²μ, ε²γ²ε²λ²α²δ² σ² λΔ²γ²μ²
ζ²γ²β²Δ²α²ε²σ² γ²δ²α²γ² Δ¹Γ⁴σ⁶γ²β⁵



our youth is facing today: who am I? Where am I going? What does the future hold for me? If all youth face those questions, the answers are drastically different when you're an Inuk. Even the concept of integrating into society takes another meaning in our communities: graduating, moving out of your parent's, getting a job, go out and have fun, find a life partner, all of the southern indicators of a passage from childhood to adulthood that mark the entry into society don't apply here. Maybe part of the answer is to go back to our traditional passage rites and then the whole process will have meaning again for our young people and their children's children also.

WE MUST COMBAT YOUTH SUICIDE MORE EFFECTIVELY AND INNOVATIVELY

Youth Suicide has been a persisting problem within our communities, with a rate beyond belief, it has even become almost “second nature” to hear that someone has taken their own life. To counter this effect we have tried time and time again to promote life through projects and by promoting healthy lifestyles to our youth. A project that we are currently working on is the **LIVING LIFE PROJECT**, which consists

NOUS DEVONS AMÉLIORER LA SANTÉ ET LE BIEN-ÊTRE DES JEUNES

Il est triste de constater à quel point la pauvreté et ses conséquences sur la santé et le bien-être sont présentes dans notre société. La malnutrition prend aussi des proportions épidémiques dans nos communautés, avec tous les impacts qu'on lui connaît sur l'apprentissage, le milieu familial, etc. Ce problème est surtout causé par le coût de la vie prohibitif dans le Nord. Ainsi, le prix du panier ordinaire de nourriture (qui nous est livré depuis Montréal) est de 47,61\$ à Kuujjuaq, de 52,28\$ Inukjuak, par comparaison à 37,28\$ à Montréal.

Nous devons aussi mieux appuyer les jeunes qui ont du mal à s'intégrer dans la société. Pour les jeunes Inuits vivant dans le Nord, l'avenir se présente bien différemment que pour n'importe qui d'autre ailleurs au Québec. La rareté des emplois, la quasi-impossibilité de même songer à quitter la maison de ses parents vu la pénurie de logement, la société orientée sur la consommation qu'on voit à la télé, les rares activités récréatives qui vous permettent de pratiquer un hobby avec passion, tous ces facteurs se combinent à bien d'autres pour contribuer à la crise d'identité dont souffrent les jeunes aujourd'hui. Qui suis-je ? Où vais-je ? Qu'est ce que l'avenir me réserve ? S'il est vrai que



©AdamieKalingo

of six youth paddling by kayak to each of the communities to spread the message of healthy living and having a healthy lifestyle. This project is also culturally driven by which they are also promoting the use of the kayak as a method of transportation.

FOSTER YOUNG PEOPLE'S EDUCATIONAL SUCCESS

Any society that has developed in the past 100 years has included schooling and education in their strategy. People that can read, think, calculate, analyse and put their creativity to use are essential to create richness through entrepreneurship, through building a society that answer their needs, through visionary socio-economical and political development. In Nunavik, the average drop-out rate of our students is estimated by many to be around 89%. Consequently, we need to reverse this tendency if we are to have some kind of future for our children. Many attempts, many programs, many services have been put in place in the past and if they have had interesting results, it is clear that none of them has the power to resolve the situation on their own. Our entire society, and the government to be, needs to embrace and prioritize education at the forefront of any business this government is to handle (both at the school and in the homes) as a development tool, even before this government is created, we must invest and foster a well structured Education system which includes the Inuit language and culture as it's backbone. To do so, parents, educators, teachers, day care workers, political leaders (national, provincial and regional), youth themselves and development organizations need to work hand in hand in addressing the education issue and prioritizing it through the allocations, the infrastructures and efforts put in helping kids graduate and create a future for themselves and their families.

tous les jeunes sont confrontés à ces questions, les réponses varient dramatiquement si vous êtes un Inuk. Même la notion d'intégration à la société prend un sens particulier dans nos communautés : obtenir un diplôme, quitter le foyer familial, trouver un emploi, sortir s'amuser, trouver un ou une partenaire pour la vie, aucun de ces indicateurs qui, dans le Sud, marquent le passage de l'enfance à l'âge adulte et l'entrée dans la société, ne s'applique ici. Peut-être la réponse tient-elle en partie dans le retour aux rituels traditionnels de passage, tout le processus reprenant ainsi un sens nouveau pour nos jeunes et les enfants de leurs enfants.

LA LUTTE CONTRE LE SUICIDE CHEZ LES JEUNES DOIT ÊTRE PLUS EFFICACE, PLUS NOVATRICE

Le suicide chez les jeunes s'est avéré un malaise persistant dans nos communautés ; le taux de suicide est incroyablement élevé, si bien que c'est presque « chose commune » d'entendre dire que quelqu'un s'est enlevé la vie. Pour contrer le mal, nous avons tenté à maintes reprises de favoriser la vie par le biais de projets et la promotion auprès de nos jeunes d'un style de vie sain. L'un des projets en cours est le PROJET VIVANT ; six jeunes payaient un kayak d'une communauté à l'autre pour répandre le message de la vie saine et d'un mode de vie salutaire. En outre, le projet a aussi un élément culturel puisque les jeunes font la promotion du kayak comme mode de transport.

FAVORISER LE SUCCÈS SCOLAIRE CHEZ LES JEUNES

Toute société qui s'est développée au cours du dernier siècle a intégré l'éducation et le système scolaire dans sa stratégie. La Commission scolaire représente le cœur et les poumons de notre système scolaire et joue un rôle essentiel en faisant des écoles un milieu d'apprentissage stimulant pour nos enfants. Elle doit toutefois se soumettre aux règlements du Québec et aux directives de



Δεσμού στη στήση.

The School Board is the heart and lungs of our school system and is essential in making the schools a stimulating and supporting living and learning environment for our kids. But there's so much they can do with Quebec's regulation and the Education Ministry (MEQ) guidelines. Re-introducing Inuit traditions, history, customs, and ways of teaching would improve the schooling system and this is recognized by all Inuit leaders, of all expertise fields but... The present laws of the MEQ prevent us from applying them. By allowing traditional experts to provide educational services and to promote these experts to work within the school system. We must also work towards providing traditionally relevant teaching methods and curriculum to be practiced within our schools. By creating a culturally friendly school system where we are able to learn by what we are taught at home on a daily basis. How are we expected to be able to learn or be interested in learning if the material and information used does not reflect what we learn and live by at home?

son ministère de l'Éducation. La ré-introduction des traditions, de l'histoire, des coutumes et du mode d'enseignement traditionnels des Inuits serait de nature à améliorer le système scolaire, ce que tous les dirigeants inuits ont reconnu dans tous les domaines. Oui mais... Les lois en vigueur au Québec nous empêchent présentement d'appliquer ce principe, de permettre à des experts de la tradition de fournir des services d'enseignement et de solliciter la participation de ces experts au sein de notre système scolaire. Nous devons aussi nous efforcer d'appliquer dans nos écoles des méthodes d'enseignement et un programme pertinents à nos traditions en créant un système scolaire culturellement convivial où nous pourrons apprendre d'après ce que nous vivons tous les jours à la maison. Comment pouvons-nous apprendre ou nous intéresser à l'étude si le matériel et l'information utilisés ne reflètent en rien la vie que nous vivons à la maison ?

NOUS DEVONS PRÉVENIR L'ABANDON SCOLAIRE PLUS EFFICACEMENT

Nous devons insister sur l'importance de l'école, tant à la maison qu'à l'extérieur, et inciter les parents à prendre le temps nécessaire pour aider leurs enfants à progresser dans leur instruction. On doit permettre aux parents qui le souhaitent de passer plus de temps à aider leurs enfants dans la progression de leur instruction ; les parents doivent recevoir la motivation qui leur permettra de participer à l'éducation encore plus que

WE MUST PREVENT DROPPING OUT MORE EFFECTIVELY

We must stress the importance of school, in the home as well as outside the home, and to promote and allow parents to take the time needed to assist in the educational progress of their child.

To allow parents who wish to spend more time to be involved in their child(s) educational progress to receive such incentives to allow them to do so more so than most.

Promote students that excel in education and provide the tools necessary to achieve their full potential.

In Nunavik we are forced to attend post-secondary studies in the south, a very low success rate is achieved due to many different reasons, one being



/AdamieKalingo

አዲስ አበባ

አዲሱ ስምበር <ርሃይል ማስታወሻ

that we must go far to attain a higher education than high-school. So we must have a Cégep or Cégep courses to be delivered in Nunavik's communities to provide for technical training to be given and to prepare students who want to attend university.

FOSTERING YOUNG PEOPLE'S ENTRY INTO THE WORKFORCE

Even after attaining a formal education our work market is not attractive for young people right now. There are not many jobs available, most of them are in the public service sector, and are already held by qualified people imported into the region, and they require a high degree of education. It is a vicious circle for our youth: there are not a lot of jobs to look forward to so why would you bother to finish school and because you don't have a degree you can't get a job!

Like the French sociologist Michel Crozier said, there are society that are blocked and cut up in a downward spiral. Innovation, creativity, initiative, these are the contrary attitude of a blocked society and we must admit that we haven't succeeded in putting forward a society that encourages the creation of enterprises and the philosophy of taking charge of your destiny. Our historical background has created a reflex amongst our people to wait to be taken care of, to have others initiate programs and services but this « Indian affairs and northern affairs syndrome » is fading away but we need to keep working on opening up new horizons for our people and the school system and workplace are inextricably linked and both depend on the other if we are to “un-block” our society.

WE MUST IMPROVE YOUNG PEOPLE'S PREPARATION FOR PARTICIPATION IN THE WORKFORCE

Of course the education system needs to prepare our youth for their chosen

établi ou que des cours du niveau du cégep soient offerts dans les communautés du Nunavik, de sorte que les étudiants puissent recevoir une formation technique ou préparatoire à l'université.

FAVORISER LA PENETRATION DU MARCHE DE L'EMPLOI

Même s'ils possèdent l'éducation requise, le marché du travail n'est pas très attrayant pour les jeunes en ce moment. Il n'y a pas beaucoup d'emplois ; la plupart se trouvent dans le secteur du service public ; ils sont déjà détenus par des gens qualifiée venus de l'extérieur de la région et exigent un niveau élevé d'éducation. Pour nos jeunes, c'est un cercle vicieux : il n'y a pas beaucoup d'emplois à anticiper, alors pourquoi se donner la peine de terminer l'école, d'autant plus qu'on ne peut avoir un job si on n'a pas le diplôme !

Comme l'a signalé le sociologue français, Michel Crozier, certaines sociétés sont bloquées, coincées dans une spirale descendante. L'innovation, la créativité, le sens de l'initiative, ces choses sont contraires à une société bloquée, et nous devons admettre que nous n'avons pas réussi à mettre de l'avant une société qui encourage la création d'entreprises et la philosophie de prise en charge de notre destinée. Notre passé historique a créé chez notre peuple le réflexe d'attendre qu'on prenne soin de nous, de laisser les autres lancer programmes et services, mais ce « syndrome des Affaire sindiennes et du Nord » s'estompe. Nous devons continuer à ouvrir de nouveaux horizons pour notre peuple, et le système scolaire est inextricablement lié au marché du travail ; l'un dépend de l'autre, et nous devons nous le rappeler si nous voulons « débloquer » notre société.

NOUS DEVONS MIEUX PRÉPARER NOS JEUNES À INTÉGRER LA MAIN-D'ŒUVRE.

Bien entendu, le système d'éducation doit les préparer pour le domaine de travail qu'ils ont choisi ; cependant, notre



Ուստի, ԳՐՈՅՑ ԿՈՎԱՆԵԼՆԻՐՈՒԹԵԿ ԽԵՂԵՆԴՐԻՐ-
ՆԵԿՈՎՐԾ ԲԱՆՆԸ ԾՈՒՐԿՐԵԿ ՊՐՈԳՐԱՄ
"ՃԱԾՆԴՐԵԿԻՑԵՇՆԵՑՆԵՑՈՎ ԵՄԾՆԴՐԵՑՆԵՑ" ԳՐ-
ԷՆՑ ՀԱՎԱՆԱԿԵԼՎԵՑ ՊՐՈԳՐԱՄ ԵԱՀ ԱշԽԱԴՆԱ-
ՀԵԿՆԵՐԿ ԱՌԱՆԵԼՎ ԵԱՀ ՃԱԾՆԴՐԵՑՆԵՑ ՄԱԾԻ-
ԱԼԱԿՆԱՆԵԼՎ ՃԱԾՆԴՐԵՑՆԵՑ ԵԱՀ ՃԱԾՆԴՐԵՑ-
ԱԼԱԿՆԱՆԵՑ ԱՊԵՏԱՆԵՑ ԱՅՆ ՀԱՎԱՆԱԿԵԼՎ-
ՍԵՐՄ ՎԱՐԱՄԱՆԵՑ ՀԱՎԱՆԱԿԵԼՎ ԱՄԱՆԵՑ ԵԱՀ



field of works; our economical organization need to develop working opportunities, they have to adequately support people that have enterprise projects, and give young qualified people the opportunity to enter into the workforce.

organisation économique doit développer les occasions d'affaires, apporter un soutien adéquat à ceux qui ont des projets d'entreprise, et donner aux jeunes gens compétents l'occasion de pénétrer sur le marché du travail.

NOUS DEVONS FOURNIR UN MEILLEUR SOUTIEN AUX JEUNES CHERCHANT À PÉNÉTRER SUR LE MARCHÉ DE L'EMPLOI ET QUI ÉPROUVENT DES DIFFICULTÉS PARTICULIÈRES.

Nous souhaitons notamment lancer le programme au Nunavik. Il semble avoir bien fonctionner dans le Sud, et nous aimerais le mettre en œuvre aussi dans nos communautés afin d'aider les jeunes à s'intégrer à la population active.

WE MUST PROVIDE BETTER SUPPORT FOR JOB MARKET INTEGRATION BY YOUNG PEOPLE HAVING SPECIFIC DIFFICULTIES IN ENTERING THE WORKFORCE

Nunavik has a young population like no other in Quebec. We have the human resources to train and educate so we must provide the tools necessary to train and educate them in whatever field they may be interested in before this government is to be created so that we are able to ensure that we have qualified people for the jobs that are to be created under this government.

WE MUST EDUCATE, PREPARE, AND FOSTER INUIT PROFESSIONALS AND ENSURE THAT THEY ARE ENTERED INTO THE WORKMARKET PRIOR TO FORMING A NEW GOVERNMENT TO ENSURE THAT THE JOBS ARE ATTAINED BY PEOPLE FROM THE REGION.

NOUS DEVONS FAVORISER LA FORMATION PROFESSIONNELLE, ÉDUQUER ET PRÉPARER LA MAIN-D'ŒUVRE ET ASSURER QUE LES JEUNES PÉNÈTRENT LE MARCHÉ DU TRAVAIL AVANT L'AVÈNEMENT DU NOUVEAU GOUVERNEMENT AFIN QUE LES EMPLOIS OFFERT PAR CELUI-CI SOIENT REMPLIS PAR DES GENS DE LA RÉGION.

FAVORISER LA PRESENCE DES JEUNES DANS LA SOCIETE

Vu l'âge de sa population, le Nunavik ne peut se permettre de rester sourd aux voix de la jeunesse. Les jeunes constituent une partie importante de notre société et ils vivront demain avec les conséquences et l'impact des décisions prises aujourd'hui.

INCREASE YOUNG PEOPLE'S PRESENCE IN SOCIETY

With such a young population, Nunavik can't ignore the youth's voice. They're a major part of our society and they'll live tomorrow with the impact and consequences of today's decision. If this is evident, it is still difficult and challenging to get young people involved in their community and on the regional scene. Just like the rest of Quebec, some of our youth don't feel that they are concerned by the political debates, that they can't influence actors and decisions, that they're voice is not being heard.

In such a context, leadership learning and training becomes really important if today's efforts are to continue in the future and if we are to build a better future for our children. That is why organizations such as the Saputit Youth Association of Nunavik and the local youth committees are so important. They are "training fields" and "leadership learning" places. With the extraordinary welcome and help

we get from all partners in the region, it is now up to us to take our place and most times, we just need a little “coaching” to do it.

With all this in mind and when it is all said and done the ultimate question one might ask is “Are my Children ready to take charge of their own Government?” This is why Makivik and other regional organizations in Nunavik have included the youth in all their fields of work to ensure that the youth have the knowledge to take charge of such a responsibility. In order to ensure that we better the lives of our fellow Inuit the Saputit Youth Association of Nunavik will continue to participate in the activities and debates, with all regional organizations, leading to our self-government to ensure that we as youth and our children’s children are ready to take that responsibility.

C'est sans doute évident, mais il est encore difficile d'amener les jeunes à participer à leur vie communautaire et à la scène régionale. Tout comme dans le reste du Québec, certains de nos jeunes ne se sentent pas concernés par le débat politique, croyant qu'ils ne peuvent influencer les acteurs ou les décisions, que leur voix ne sera pas entendue.

Dans un tel contexte, l'apprentissage et la formation au leadership deviennent très important si nous voulons que les efforts d'aujourd'hui portent fruit dans l'avenir et si nous voulons bâtir un avenir meilleur pour nos enfants. C'est pourquoi des organisations comme l'Association de jeunes Saputit du Nunavik et les comités jeunesse locaux sont si importants. Ce sont des « champs de formation » et des lieux « d'apprentissage du leadership ». Vu l'accueil et l'aide extraordinaires que nous recevons de tous les partenaires dans la région, il n'en tient qu'à nous de prendre notre place ; dans la plupart des cas, nous pourrons le faire avec juste un peu de conseils.

Ceci étant dit, la question ultime que je veux poser est la suivante : « Mes enfants sont-ils prêts à prendre en charge leur nouveau gouvernement ?

C'est pour cette raison que Makivik et les autres organisations régionales ont inclus la jeunesse dans tous les domaines de travail, pour faire en sorte que les jeunes possèdent le savoir nécessaire pour accepter une telle responsabilité. Afin d'améliorer la vie de ses concitoyens inuits, l'Association de jeunes Saputit du Nunavik continuera de participer avec toutes les organisations régionales aux activités et aux débats menant à l'autonomie gouvernementale afin que nos jeunes et que les enfants de nos enfants soient prêts à prendre cette responsabilité.



Quebec Government
Le gouvernement du Québec

À propos Par By/par Fernand Roy

¶Այլուրների շահ է կլորութեան օքտոբերի 20-ին



It is an honour and a pleasure to be here at this symposium and to speak a few words in closing.

As we have seen throughout this symposium, the issue of governance has been on the agenda for a long time; 35 years now if we go back to the aspirations expressed by the Inuit in 1970 before the Neville-Robitaille Commission.

And this issue will continue to make headlines for a long time to come, even once a new form of government will have been created in Nunavik, because all forms of governance are always a continual work in progress.

C'est pour moi un honneur et un plaisir d'assister à ce colloque et de pouvoir apporter quelques mots de conclusion.

Comme on l'a vu au cours de ce symposium, le sujet de la gouvernance est à l'agenda depuis longtemps; depuis au moins 35 ans si on prend comme point de repère les aspirations exprimées par les Inuit, en 1970, devant la Commission fédérale-provinciale Neville-Robitaille.

Et le sujet sera encore d'actualité pendant longtemps, même lorsqu'une nouvelle forme de gouvernement aura été créée au Nunavik, parce que toute gouvernance est toujours un continual “work in progress”.





Since the early 90s, when the Nunavik Constitutional Committee presented to Quebec its first concrete draft for governing, the discussions between the Inuit and Quebec have also been a continual work in progress. A lot of talks were held, some being stopped and others started up. Several ideas were expressed and examined, from many angles. Some were abandoned and others kept.

To date, there have been all kinds of exchanges, most of them within a cordial environment; but there have also been confrontations at times, which are inevitable when the ideas expressed are very different... and when the people are passionate about them!

A great many people and organizations from very different horizons, experiences and convictions have taken part in the discussions on governance. Many more will participate in them in the future, even after a new form of

Depuis le début des années '90, lorsque le Comité constitutionnel du Nunavik a présenté au Québec un premier projet concret de gouvernement, les discussions entre les Inuit et le Québec ont toujours été aussi un "work in progress". Beaucoup de pourparlers ont eu lieu, avec des arrêts et avec des reprises, plusieurs idées ont été exprimées et ont été examinées, sous bien des coutures; certaines ont été abandonnées, d'autres ont été conservées.

Il y eu à date toutes sortes d'échanges, la plupart du temps dans un climat cordial; mais il y a eu aussi, parfois des confrontations, ce qui est inevitable quand les idées exprimées sont très différentes... et que les gens sont passionnés!

Beaucoup de gens et d'organismes provenant d'horizons, d'expériences et de convictions très différents ont pris part jusqu'à maintenant aux discussions sur la gouvernance. Beaucoup d'autres participeront encore, même après la



ပေါင်းဂျာ

government has been created. This work in progress can not be stopped if we want the new structure to be capable of adapting to the social, political and economic environment, which itself is continually changing, whether we want it to or not.

All these exchanges, all this mixing in of different ideas, all these new ways of looking at things, all of this is the sign of the vitality of the current process. Sometimes, such a multiplicity of points of view can slow down the discussion; but at the same time it is a wealth of ideas that are leading to openness and tolerance. And we need this richness and this openness when exploring new horizons, just like the Inuit and the government are currently doing.

This symposium has given us an overview of a new form of governance. It has provided us with a summary of the various points of view on this issue and the multiple facets to be considered. It has made us aware of the complexity surrounding the issue of governance and the challenges it represents.

I would say that it is expressly because of this complexity and because there are so many points of view that the openness, willingness to listen, tolerance... and the sense of humour of the principal players are essential.

In closing, I would like to thank those who organized this symposium. I have witnessed all the efforts they have put into it. I would also like to thank all of those who contributed in this dialogue by bringing their ideas, questions and visions to the table.

Nakurumiimarialuk!

creation d'une nouvelle forme de gouvernement: ce "work in progress" n'arrêtera pas si on veut que la nouvelle structure soit capable de s'adapter à l'environnement social, politique et économique qui lui est en changement continu, que l'on veuille ou non.

Tous ces échanges, tout ce brassage d'idées différentes, toutes ces nouvelles façons de voir, tout ceci est le signe de la vitalité de la démarche actuelle. Parfois, cette multiplicité de points de vue qui s'expriment peut ralentir le cheminement de la discussion; mais c'est en même temps une richesse d'idées qui va dans le sens de l'ouverture et de la tolérance. Et nous avons besoin de cette richesse et de cette ouverture quand on explore de nouveaux horizons, comme les Inuit et les gouvernements le font à l'heure actuelle.

Ce colloque nous a donné un aperçu d'une nouvelle forme de gouvernance. Il nous a fait voir en raccourci de nombreux points de vue sur le sujet et de multiples facettes à considérer. Il nous a fait prendre conscience de la complexité de ce sujet qu'est la gouvernance, et du défi qu'elle pose.

Je dirais que c'est justement à cause de cette complexité et parce qu'il existe tellement de points de vue, que l'ouverture, l'écoute, la tolérance...et aussi l'humour de tous les acteurs principaux sont essentiels.

En terminant, je remercie tous ceux et celles qui ont organisé ce symposium, j'ai pu voir tous les efforts qu'il y ont mis. Je remercie aussi, tous ceux et celles qui ont contribué à enrichir ce dialogue en y apportant leurs idées, leurs questions, leurs visions.

Nakurmiimarialuk!



ΔΔ^c ԵՐԼՅԱՆՁՈ^c ՔԵԼՅԱԿԴԱՂԵՆ

Inuit Relations Secretariat

Secrétariat aux relations avec les Inuit

À la fin By/par Donat Savoie

ΔεΔ^ε ΒεΛ^ε Βεδ^ε ΡεΛ^ε ΚΔΑ^ε Λ^ε ΡΔε-
··ΦεΛ^ε Φε^ε ΙΔ^ε Σ^ε ΠεΛ^ε Πε^ε Σ^ε Σ^ε Δ^ε:

Եթե լուսական է առաջ մասը՝
ապա առաջ է առաջ առաջ մասը՝
ուրիշ առաջ առաջ առաջ մասը՝
ուրիշ առաջ առաջ առաջ մասը՝
առաջ առաջ առաջ առաջ մասը՝
առաջ առաջ առաջ առաջ մասը՝

«**Б**ІЛІАРДІНІЙ СІМІНІСІ

On April 19, 2004, at the Canada-Aboriginal Peoples Roundtable, the Prime Minister announced the establishment of the Inuit Relations Secretariat (IRS) within the Department of Indian and Northern Affairs Canada. Donat Savoie, currently Chief Federal Negotiator for the Nunavik Self-Government Project, was appointed on April 1, 2005, as the Interim Executive Director of the Secretariat with the mandate to make the Secretariat fully operational as soon as possible.

The Inuit Relations Secretariat has a two-fold mandate:

To serve as the Government's primary point of contact for collaboration with Inuit organizations and to provide an internal focus for information, advice and expertise on Inuit matters.

Right at its inception, the Interim Executive Director successfully negotiated with the Inuit, represented by Inuit Tapiriit Kanatami (ITK), a Partnership Accord signed on May 31, 2005, by the Honourable Andy Scott, Minister of Indian and Northern Affairs Canada and by Jose Kusugak, President of Inuit Tapiriit Kanatami.

Following the signing of the Accord, the Secretariat took immediate steps

Lors de la table ronde Canada-Autochtones du 19 avril 2004, le premier ministre du Canada annonçait la création du Secrétariat aux relations avec les Inuit placé sous l'égide du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada. Le 1^{er} avril 2005, Donat Savoie, négociateur en chef actuel du gouvernement fédéral pour le projet d'autonomie gouvernementale du Nunavik, a été nommé Directeur exécutif intérimaire du Secrétariat et mandaté à rendre ce dernier complètement opérationnel dans les plus brefs délais possibles.

Le Secrétariat aux relations avec les Inuit jouit d'un mandat à deux volets :

Servir de principal point de contact du gouvernement en ce qui a trait à la collaboration avec les organisations Inuit et fournir une vision interne touchant l'information, les conseils et l'expertise propres aux affaires Inuit.

Dès sa nomination, le Directeur exécutif intérimaire a négocié avec succès une entente de partenariat avec les Inuit qui étaient représentés par l'organisme Inuit Tapiriit Kanatami (ITK). Cette entente a été ratifiée le 31 mai 2005 par l'honorable Andy Scott, ministre aux Affaires indiennes et du Nord Canada, et par Jose Kusugak, président de l'organisme Inuit Tapiriit Kanatami.



to have the document distributed to all federal departments and agencies, provincial and territorial governments, academics and to individuals having an interest in Northern and Inuit matters. Networking with Inuit organizations and with various levels of government is a crucial and a permanent function of the Secretariat. This helps in ensuring dissemination of proper information on Inuit concerns, activities and projects.



In fulfilling the first short-term objective of the Partnership Accord, discussions to reach a mutually agreed upon Inuit Relations Secretariat – Inuit Tapiriit Kanatami Work Plan are underway. The purpose of this joint work plan is to establish a set of activities and initiatives to be undertaken by the Parties and help create a focus for the Parties with the objective of developing a fruitful working relationship. The priority of the said IRS-ITK Work Plan is to develop a Government of Canada – Inuit Action Plan as stated in the Partnership Accord.

The Secretariat is also directly involved in the preparation of the First Ministers Meeting with National Aboriginal Leaders including ITK, to take place in Kelowna B.C. on November 24-25, 2005. The Secretariat's initial energies have been directed at the areas of relationships, housing and education. As well, the Secretariat has provided valuable input into the Early Learning Child Care and Health issues.

A Backgrounder document on Inuit housing prepared by ITK praised

À la suite de la signature de cet accord, le Secrétariat a rapidement pris des mesures afin que le document soit acheminé à tous les ministères fédéraux et agences fédérales, aux gouvernements provinciaux et territoriaux, aux universitaires et aux personnes que les affaires Inuit et du Nord intéressent. Le réseautage entre les organisations Inuit et divers paliers du gouvernement constitue une tâche prépondérante et de nature permanente du Secrétariat. Ceci contribue à assurer la diffusion d'une information adéquate liée aux préoccupations, aux activités et aux projets des Inuit.

La réalisation du premier objectif à court terme de cet accord de partenariat permet donc la tenue de discussions visant à créer un plan d'action conjoint entre le Secrétariat aux relations avec les Inuit et l'organisme Inuit Tapiriit Kanatami. L'objet de ce plan de travail commun est d'établir une série d'activités et d'initiatives que les parties pourront mettre en branle et de favoriser l'élaboration d'une vision devant mener les parties à développer des relations travail fructueuses. L'objectif prioritaire du plan de travail SRI-ITK est d'établir un plan d'action conjoint entre le gouvernement du Canada et les Inuit tel que stipulé dans l'accord de partenariat.

Le Secrétariat est directement lié à la préparation de la rencontre des premiers ministres (RPM) et les leaders autochtones, qui se tiendra à Kelowna en Colombie-Britannique les 24 et 25 novembre 2005. Les premiers efforts du Secrétariat ont été consacrés aux domaines des relations, du logement et de l'éducation. De plus, le Secrétariat a généré d'utiles intrants touchant les domaines de l'aide précoce à l'apprentissage et de la santé.

Un document décrivant le contexte du dossier du logement inuit préparé par ITK a fait l'éloge de l'office municipal d'habitation de Kativik et de la Société Makivik au sujet de leurs pratiques exemplaires en matière de logement inuit. À cet effet, le Secrétariat organi-





2005-Г, ЛօՇԽՈՉԵՑՔՆ ԱՅՀԱԿ Ծօթե-
րԴԳԿԱԾ ԸՆԺԱ ՈՐԴՐԸ ԼօՇԽՈՉԵՔՆ ԱՅ-
ԱԼՐԸ ԱՅ ԱՌԱՆՆԵՑՔ ԵՎ Ի ԽՈՎԵՑ ԵՐ-
ՈԾՈՒԹԵՑ ՈՒՐ ԵԼՈՅԵՑ ԲԱՄԱԿ ՈՒՆԵՑ-
ԵՑՔՆ.

the Kativik Municipal Housing Bureau and Makivik Corporation as having the best practice on Inuit housing. The Secretariat took the initiative to organize on August 23, 2005, a major presentation by these organizations on Nunavik housing for the benefit of several federal officials.

The Secretariat has recently supported the organization of a strategic planning session of the National Inuit Youth Council (NYIC) which took place in Ottawa October 20-25, 2005. This session provided Inuit youth the opportunity to develop goals, time frames and a plan of action and develop a strong organization for young Inuit.

Tunngasuvvingat Inuit (TI), the Ottawa Inuit Community Centre, with the support of the Secretariat, organized the historic "National Urban

sait le 23 août 2005 une présentation d'importance devant plusieurs fonctionnaires fédéraux au cours de laquelle ces organisations ont présenté l'état de la situation du logement au Nunavik.

Le Secrétariat a récemment appuyé l'organisation d'une séance de planification stratégique du Conseil national des jeunes Inuit (National Inuit Youth Council) qui s'est tenue du 20 au 25 octobre 2005 à Ottawa. Cette séance a donné la chance aux jeunes Inuit de mettre sur pied des objectifs, des calendriers d'exécution ainsi qu'un plan d'action en plus de tisser les liens d'une solide organisation pour les jeunes Inuit.

Le centre communautaire Inuit d'Ottawa, Tunngasuvvingat Inuit (TI), de concert avec le Secrétariat, a vu à l'organisation d'un mémorable atelier intitulé « National Urban Inuit – One



¶¶¶
Jas 494
L'arrondissement de Gatineau, Québec, Canada K1A 0H4
25 Eddy Street, Room 951
GATINEAU QC K1A 0H4
(819) 994-4885
(819) 934-6461
SavoieD@inac.gc.ca

Inuit - One Voice" workshop that took place in Ottawa, October 26-27, 2005. The objectives pursued were to provide an open forum for Inuit to address the priority needs of their respective urban communities and formulate recommendations for future action. The workshop was a historic landmark and an opportunity to strengthen the relationship of urban Inuit across Canada.

The Secretariat is being staffed with a majority of Inuit which will enable the Secretariat to be more aware and in touch with the concerns and priorities of the Inuit living in the four land claims regions (Inuvialuit of the Western Arctic, Nunavut, Nunavik and Nunatsiavut in Labrador), as well as those Inuit living in urban areas in Canada and elsewhere in the circumpolar world.

You are most welcome to contact the Inuit Relations Secretariat to discuss matters or provide your own ideas and concerns.

Yours sincerely,

Donat Savoie

Interim Executive Director

Department of Indian and Northern Affairs Canada

25 Eddy Street, Room 051

GATINEAU LOC K1A 0H4

Telephone: (810) 994-1885

Fax: (810) 924-6461

E-Mail Address: [Sayak](#)

Plantar fasciitis

Voice » qui s'est tenu à Ottawa les 26 et 27 octobre 2005. Le but de cet atelier était de favoriser une discussion ouverte au cours de laquelle les Inuit pourraient faire part des besoins pressants de leurs communautés urbaines respectives et formuler des recommandations portant sur toute action future. L'atelier a été d'intérêt historique en plus de fournir l'occasion aux Inuit vivant en milieu urbain de partout au Canada de resserrer leurs liens.

La majorité du personnel du Secrétariat étant d'origine Inuit, ceci lui permettra d'être plus sensibilisé et mieux au fait des préoccupations et des priorités des Inuit habitant les quatre régions de revendication territoriale (Inuvialuit de l'Arctique de l'Ouest, le Nunavut, le Nunavik et le Nunatsiavut au Labrador), de ceux en milieu urbain au Canada ainsi que de ceux des autres régions du monde circumpolaire.

Si vous désirez discuter de sujets particuliers ou nous faire part de vos préoccupations ou de vos suggestions, nous vous invitons à rejoindre le Secrétariat aux relations avec les Inuit.

Veuillez accepter l'expression de mes sentiments distingués,

Donat Savoie

Directeur administratif par intérim
Ministère des Affaires indiennes et du

Nord canadien

25 rue Eddy, bureau 051

Gatineau (Québec) K1A

Téléphone : (810) 224-1885

Télécopieur : (812) 621-6161

Adresse électronique : Savoie

Adresse électronique : SavoieB@



መግለጫ ንብረቱናልሆነ ፈርማዎች
ለእኔዚሁለም የሆነውን

The Nunavik Research Center: A Success Story

Le Centre de recherche du Nunavik : L'histoire d'une réussite

Digitized by Marc-Adelard Tremblay

From various outlooks on the project for a Nunavik Government, presentations were made by Louis-Jacques Dorais, Professor at Laval University in the Anthropology Department as well as Marc-Adelard Tremblay, who spoke about a Nunavik success story.

Differents exposés ont été présentés sur le projet de gouvernement du Nunavik, notamment par Louis-Jacques Dorais, du département d'antrhopologie de l'Université Laval, et par Marc-Adélard Tremblay, qui a parlé de la réussite du Nunavik

Laval University Professor Emeritus Marc-Adélard Tremblay made a presentation on the Nunavik Research Center at one of the panels of the Inuit Conference in Montréal. It is a Center that was established by Makivik Corporation in the seventies. It was the first of its kind in the Canadian Eastern Arctic. The Research Center began its first field studies in the late seventies and early eighties and gradually raised its profile by expanding facilities, increasing the number of Research programs devised to better serve the needs of Nunavimmiut and to develop expertise in many areas that could help Nunavik leaders to adopt new policies or to program relevant activities aimed at ensuring food safety and at managing wildlife and environmental resources in a rational way.

Tremblay felt that what stands out at first glance about the Center are a number of remarkable achievements which consolidate his assessment of a success story.

- a) the magnitude of the responsibilities assumed by researchers and their assistants in an area stretching

Le professeur Tremblay a choisi de faire porter sa présentation sur quelques histoires de réussite au Nunavik, en particulier celle touchant le Centre de recherche. Ce centre fut créé par la Société Makivik dans les années 70, et fut le premier de son genre dans toute la partie orientale de l'Arctique canadien. Le centre effectua ses premières recherches vers la fin des années 70 puis se fit graduellement connaître grâce à l'ajout d'équipements, à l'amélioration de ses installations et à l'augmentation du nombre de programmes de recherche. Ces derniers étaient conçus pour mieux servir les intérêts des Nunavimmiut et pour développer une expertise dans des domaines susceptibles de faciliter l'adoption par les leaders du Nunavik de nouvelles politiques, ou encore la programmation par ceux-ci d'activités destinées à assurer un approvisionnement sûr en nourriture, et à permettre une gestion rationnelle de la faune et des ressources environnementales.

Ce qui frappe à première vue, selon les mots du professeur Tremblay, c'est le grand nombre de réalisations remarquables qui sont associées au Centre de





over vast distances damaged by heavy industrial pollution from Southern industries. Moreover, they must deal with harsh climatic conditions as they go about making their field observations. An entire array of factors makes it especially difficult to carry research on various subjects, especially in view of the fact that the samples that are analyzed in the Center's laboratories come in most cases from hunters and people living in the 14 Nunavik communities;

recherche et qui en font une véritable réussite. Parmi celles-ci :

- they must deal with harsh climatic conditions as they go about making their field observations. An entire array of factors makes it especially difficult to carry research on various subjects, especially in view of the fact that the samples that are analyzed in the Center's laboratories come in most cases from hunters and people living in the 14 Nunavik communities;



b) the complex nature of the technologies used for collecting and catching samples as well as for analyzing them. It means that special training is required for both research professionals and technicians at the Center as well as hunters and community members, who must collect valid samples for studies done in accordance with rigorous standards;

c) the need for researchers to innovate because, in much of their work, the welfare and even the survival of Nunavimmiut, are at stake, while, at the same time, they must comply with strict standards of scientific observation, experimentation and action so that readings obtained are valid and reliable;

d) the applied nature of the studies undertaken. Most of these are designed to improve the health status of Nunavik residents and the quality of life of both individuals and communities;

e) The inherent difficulties encountered by studies of this kind in obtaining all research funds required for

a) les importantes responsabilités qu'ont dû assumer les chercheurs du centre et leurs assistants sur de vastes parties du territoire sur lesquelles des industries venues du sud avaient abandonné des déchets industriels lourdement polluant. Ils doivent aussi affronter souvent des conditions climatiques difficiles et, de plus, en raison d'une panoplie de facteurs, il devient pour eux très ardu de mener à bien leurs activités de recherche sur des sujets variés, lorsque les échantillons leur sont fournis par des chasseurs ou des gens qui proviennent de 14 communautés différentes;

b) autre défi :la nature complexe des méthodes qu'il faut utiliser pour la collecte des échantillons ainsi que pour leur analyse en laboratoire. Cela requiert une formation particulière non seulement pour les professionnels et techniciens du centre, mais aussi pour les chasseurs ou ceux qui, dans les communautés, doivent s'assurer que les échantillons servent correctement les objectifs de recherches, et que ces dernières soient effectuées selon des standards rigoureux;

c) la nécessité pour les chercheurs d'innover parce que, pour une bonne part de ce qu'ils font, le bien-être ou la survie parfois des Nunavimmiut est en jeu, et ils ne doivent rien sacrifier aux standards les plus stricts de l'observation scientifique, de l'expérimentation et de l'action, de manière à ce que les résultats obtenus soient aussi valides que fiables;

d) l'aspect éminemment pratique de leurs recherches puisque bon nombre de celles-ci sont conçues pour améliorer la santé des résidents du Nunavik et la qualité de vie autant pour les individus que pour les collectivités.

e) les difficultés de financement que rencontrent des projets de recherche de cette nature qui requièrent beaucoup de travail, échelonné le plus souvent sur plusieurs années; et puis



the large amount of work to be completed, most of the time over several years; and

f) the limited professional and technical personnel available to carry out the work.

In recent years, some of the areas of study have included:

- a) analyzing trace metal in traditional Inuit food;
 - b) studying the sicknesses of terrestrial fauna and marine fauna focussing especially on the presence of trichinosis;
 - c) managing wildlife more extensively by studying the age and movements of animal populations in order to ensure the long-term survival of the resource;
 - d) surveying major biological sites in order to assess the impact of mining operations on the environment, the effects of the installation of marine infrastructures and the obstacles to be overcome to allow the arctic char to migrate;
 - e) difficulties associated with mapping surveys for facilitating the exploitation of terrestrial resources using the most up-to-date GIS technology so that coloured geographical maps can be produced for land studies.

All the observations mentioned above, either on research activities or on the Center's overall characteristics, show the close cooperation between Makivik Corporation, the Center Board of Directors, the researchers and other employees, the hunters and community participation to the research enterprise constitute all the key ingredients for making this institution a successful one not only for the technical services it renders to Nunavik people, individuals living in arctic regions and the scientific community at large but also for the capacity of Nunavik people to take charge of their own affairs even in an area where research expertise and administrative competence are of great importance.

f) le fait que le personnel professionnel et technique disponible pour effectuer le travail est plutôt limité.

Au cours des dernières années, le centre a effectué divers travaux de recherche. Les principaux ont porté sur :

- a) l'analyse de la présence de métaux dans la nourriture traditionnelle des Inuit;
 - b) l'étude des maladies chez la faune terrestre et la faune marine, pour y déceler principalement la présence de trichinose;
 - c) une gestion plus approfondie de la faune par l'étude de l'âge et des déplacements de la population animale de manière à en assurer la survie à long terme;
 - d) l'analyse des principaux sites biologiques pour mesurer l'impact des opérations minières sur le milieu, les effets de la construction des infrastructures portuaires, et les obstacles à surmonter pour faciliter la migration de l'ombre;
 - e) la recherche sur les difficultés associées aux activités de cartographie dont le but est de faciliter l'exploitation des ressources terrestres par l'utilisation de la technologie GIS la plus récente pour la production de cartes géographiques de couleur.



Les observations qui précèdent montrent bien que l'étroite collaboration qui existe entre la Société Makivik, le conseil d'administration du Centre de recherche, ses chercheurs et employés et les chasseurs ainsi que la participation communautaire sont autant de facteurs qui expliquent la réussite du centre et la qualité des services qu'il rend aux gens du Nunavik, à ceux des autres régions de l'Arctique ou même à la communauté scientifique toute entière. Elles démontrent aussi la capacité des Nunavimmiut de prendre en main leurs propres affaires même lorsque l'expertise et les compétences de gestionnaires sont requises.



Louis-Jacques Dorais
Professeur/Professor/
Ilisajjimmarik/Giao su
Directeur par interim
des études de 2e et 3e cycles
(acting director of
graduate studies)
Département d'anthropologie
Université Laval
Québec, QC, Canada, G1K 7P4
tel: (418) 656-2131 ext.7827
fax: (418) 656-3023



Louis-Jacques Dorais made three main points, which in summary are firstly, young peoples' viewpoints and thoughts should be taken into account in the process of planning and organising the Government of Nunavik. The young people should also become involved in its organisation. It is good and necessary to hear the opinions of elders, but the young form more than 60% of the Nunavik population, and it is they who will be active in the Government 5-10 years from now. So, their point of view should be considered seriously.

Secondly, the local communities should also be listened to. It is necessary to plan at the regional level, that of the corporations and government bodies, but "real people" live in communities, and each community has its own way of considering the present and future of Nunavik. So, the Nunavik Government should have enough flexibility to accommodate and adapt its rulings to the diverse needs of each community, and to take into account these communities' points of view.

Finally, the main challenge of the Nunavik Government will be to cope at the same time with two apparently contradictory, but really complementary, categories of phenomena, that can be called, according to my ataatsiaq from Quaqtaq, the late Charlie Taqqapik: Maqainniq ("going on the land", i.e. subsistence activities and what goes around it: Inuit culture, traditional values, the use of Inuktitut) and Kiinajaliurutiit ("means for making money", i.e. activities linked to contemporary economy and society: wage work, world culture, formal schooling, the use of English/French). Inuit should be competent in both maqainniq and kiinajaliurutiit, in order to be Inuituinnait AND modern at the same time.

Louis-Jacques Dorais a mentionné trois choses qu'on peut résumer comme suit. En premier lieu, les points de vue et les idées des jeunes devraient être pris en compte dans la planification et l'organisation du gouvernement du Nunavik. Les jeunes devraient aussi pouvoir s'impliquer dans cette organisation. C'est bien, et c'est même nécessaire, d'écouter les opinions des aînés, mais les jeunes forment plus de 60% de la population du Nunavik et ce sont eux qui travailleront activement au gouvernement dans 5 ou 10 ans d'ici. Il faut donc prendre leur point de vue très au sérieux.

En second lieu, il faut aussi écouter les communautés locales. Il est, bien sûr, nécessaire de planifier au niveau régional, celui des corporations et des organismes gouvernementaux, mais le "vrai monde" vit dans les communautés, et chaque communauté a sa propre façon d'envisager le présent et le futur du Nunavik. Le gouvernement du Nunavik devra donc montrer assez de flexibilité pour ajuster et adapter ses lois et règlements aux besoins diversifiés de chaque communauté, tout en tenant compte des points de vue de ces communautés.

Finalement, le défi principal du gouvernement du Nunavik sera de prendre simultanément en compte deux catégories de phénomènes, contradictoires en apparence, mais en réalité complémentaires. Mon défunt ataatatsaq (père adoptif) de Quaqtaq, Charlie Taqqiapiq, les appelait respectivement maqainniq ("se déplacer sur le territoire", c.à.d. les activités de subsistance et ce qui les entoure: la culture inuit, les valeurs traditionnelles, l'usage de l'inuktitut) et kiinajaliurutiit ("les moyens pour faire de l'argent", c.à.d. les activités liées à l'économie et à la société contemporaines: le travail salarié, la culture de masse, l'éducation scolaire, l'usage de l'anglais et du français). Les Inuit doivent développer des compétences dans ces deux domaines, maqainniq et kiinajaliurutiit, afin d'être à la fois des Inuitinnait (de véritables Inuit) ET des personnes modernes.



NUNAVIK
ᓄᓇᕕ克



L^PÉΛ
Société Makivik
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujjuaq, Quebec J0M 1C0
Tel. 1.877.625.2925 819.964.2925
Fax. 819.964.2613

Québec
Canada



www.makivik.org

www.airinuit.com

www.firstair.ca

www.pail.ca

www.neas.ca

www.nunavikcreations.com